



**СЪВЕТ НА  
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

**Брюксел, 10 ноември 2008 г.  
(OR. en)**

**12130/08**

**ACP 143  
WTO 154  
COAFR 263  
RELEX 565**

**ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ**

Относно: РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА за подписване и временно прилагане на Временно споразумение за икономическо партньорство между Гана, от една страна, и Европейската общност и нейните държави-членки, от друга страна

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от

за подписване и временно прилагане на Временно споразумение  
за икономическо партньорство между Гана, от една страна,  
и Европейската общност и нейните държави-членки,  
от друга страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално  
членове 133 и 181, във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) На 12 юни 2002 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори за споразумения за икономическо партньорство с държавите от АКТБ.
- (2) Преговорите с Гана за Временно споразумение за икономическо партньорство (наричано по-долу „Временно СИП“) приключиха и на 13 декември 2007 г. временното СИП бе парафирано.
- (3) В член 75 от временното СИП се предвижда неговото временно прилагане до влизането му в сила.
- (4) Временното СИП следва да бъде подписано от името на Общността и, по отношение на частите от областта на компетентността на Общността, прилагано временно, при условие за сключването му на по-късна дата,

РЕШИ:

#### Член 1

Одобрява се от името на Общността подписването на Временно споразумение за икономическо партньорство между Гана, от една страна, и Европейската общност и нейните държави-членки, от друга страна, при условие за приемането на решение на Съвета относно сключването на посоченото споразумение.

Текстът на временното споразумение е приложен към настоящото решение.

#### Член 2

За целите на член 73, параграф 2 от временното СИП, Комитетът по СИП се състои, от една страна, от членовете на Съвета и от представители на Комисията и, от друга страна, от представители на правителството на Гана. Комисията представя на Съвета предложение за решение относно позицията на Европейската общност относно преговорите за процедурния правилник на Комитета по СИП.

### Член 3

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) временното СИП от името на Европейската общност, при условие за сключването му.

### Член 4

По отношение на частите от компетентността на Общността, временното СИП се прилага временно, както е предвидено в член 75 от него, до приключването на процедурите по сключването му. Комисията ще публикува известие с информация за началната дата на временното прилагане.

Съставено в Брюксел на

За Съвета  
Председател

---

ВРЕМЕННО СПОРАЗУМЕНИЕ  
ЗА ИКОНОМИЧЕСКО ПАРТНЬОРСТВО  
МЕЖДУ ГАНА, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ  
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ДРУГА СТРАНА

## СЪДЪРЖАНИЕ

ПРЕАМБЮЛ.....	6
ДЯЛ I: ЦЕЛИ .....	9
ДЯЛ II: ПАРТНЬОРСТВО ЗА РАЗВИТИЕ .....	10
ДЯЛ III: ТЪРГОВСКИ РЕЖИМ НА СТОКИТЕ .....	16
ГЛАВА 1: МИТА И НЕТАРИФНИ МЕРКИ .....	16
ГЛАВА 2: ИНСТРУМЕНТИ ЗА ТЪРГОВСКА ЗАЩИТА .....	28
ГЛАВА 3: МИТНИЧЕСКИ РЕЖИМ И УЛЕСНЯВАНЕ НА ТЪРГОВИЯТА .....	37
ГЛАВА 4: ТЕХНИЧЕСКИ ПРЕЧКИ ПРЕД ТЪРГОВИЯТА И САНИТАРНИ И ФИТОСАНИТАРНИ МЕРКИ .....	45
ДЯЛ IV: УСЛУГИ, ИНВЕСТИЦИИ И СВЪРЗАНИ С ТЪРГОВИЯТА ПРАВИЛА .....	51
ДЯЛ V: ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ .....	52
ГЛАВА 1: ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ .....	52
ГЛАВА 2: КОНСУЛТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ.....	53
ГЛАВА 3: ПРОЦЕДУРИ ПО УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ.....	56
ГЛАВА 4: ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ .....	68
ДЯЛ VI: ОБЩИ ИЗКЛЮЧЕНИЯ .....	70
ДЯЛ VII: ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ .....	75
Допълнение I ПРОДУКТИ С ПРИОРИТЕТНО ЗНАЧЕНИЕ ЗА ИЗНОС ОТ ГАНА В ЕО.....	1
Допълнение II КОМПЕТЕНТНИ ВЛАСТИ .....	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: МИТА ВЪРХУ ПРОДУКТИ С ПРОИЗХОД ОТ ГАНА .....	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 2: МИТА ВЪРХУ ПРОДУКТИ С ПРОИЗХОД ОТ СТРАНАТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЕО .....	4
ПРИЛОЖЕНИЕ 3: СПИСЪК НА ТАКСИТЕ И ДРУГИТЕ ПЛАЩАНИЯ, ПРИЛАГАНИ ОТ СТРАНА НА ГАНА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 11, ПАРАГРАФ 2.....	1
ПРИЛОЖЕНИЕ 4: СПИСЪК НА НАЙ-ОТДАЛЕЧЕНИТЕ РЕГИОНИ НА СТРАНАТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЕО, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА ЧЛЕН 74.....	1
ПРОТОКОЛ ЗА АДМИНИСТРАТИВНАТА ВЗАИМОПОМОЩ В МИТНИЧЕСКАТА ОБЛАСТ .....	1

РЕПУБЛИКА ГАНА

от една страна,и

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,



РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

от друга страна,

## ПРЕАМБЮЛ:

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за партньорство между членовете на Групата страни от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската общност и нейните държави-членки, от друга страна, подписано в Котону на 23 юни 2000 г. и преразгледано в Люксембург на 25 юни 2005 г., наричано по-нататък „Споразумението от Котону“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД факта, че срокът на търговските преференции, предоставени със Споразумението на Котону, ще изтече на 31 декември 2007 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД вероятните отрицателни последици от изтичането на срока на търговските преференции от Котону за търговията между страните, ако до 1 януари 2008 г. не бъде установен нов търговски режим, съвместим със правилата на Световната търговска организация (СТО);

КАТО ПРИЗНАВАТ произтичащата необходимост от сключване на временно споразумение, което да защити икономическите и търговските интереси на страните;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на страните да засилят своите икономически и търговски връзки и да установят близки и трайни отношения, основани на партньорство и сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД привързаността на страните към принципите и правилата, управляващи международната търговия, и по-специално към правата и задълженията, произтичащи от Общото споразумение за митата и търговията от 1994 г. (ГАТТ от 1994 г.) и останалите многостранни споразумения, приложени към споразумението за създаване на Световната търговска организация (по-долу наричано „Споразумение за създаване на СТО“), и необходимостта те да бъдат прилагани по прозрачен и недискриминационен начин;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО ангажимента си да спазват правата на човека, демократичните принципи и принципа за върховенството на закона, които са съществени елементи на Споразумението от Котону, както и принципа на доброто управление, който е фундаментален елемент от Споразумението от Котону;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта от насърчаване и ускоряване на икономическото, културното и социалното развитие, с цел да се допринесе за мира и сигурността и да се насърчи установяването на стабилна политическа и демократична среда;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението, което страните отдават на договорените на международно равнище цели за развитие, както и на Целите на хилядолетието за развитие на Организацията на обединените нации;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО своя ангажимент да работят заедно за постигане на целите на Споразумението от Котону, по-специално за премахването на бедността, устойчивото развитие и постепенното интегриране на членовете на държавите от АКТЬ в световната икономика;

КАТО ЖЕЛАЯТ да създават нови възможности за заетост, да привличат инвестиции и подобряват условията на живот на територията на страните, като същевременно насърчават устойчивото развитие;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението на съществуващите традиционни връзки, и по-специално тесните исторически, политически и икономически връзки между Европейската общност и нейните държави-членки и държавите от Западна Африка;

КАТО ПРИЗНАВАТ разликата в нивата на икономическо и социално развитие, която съществува между държавите от Западна Африка и Европейската общност;

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов, по-благоприятен климат за техните отношения в областта на икономическото управление, търговията и инвестициите и ще разкрие нови перспективи за растеж и развитие;

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на сътрудничеството за развитие за прилагането на настоящото споразумение;

КАТО ОЧАКВАТ подписването на цялостно споразумение за икономическо партньорство между държавите от Западна Африка и Европейската общност;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО ангажимента си да оказват подкрепа за процеса на регионална интеграция между държавите от Западна Африка, и по-специално да насърчават регионалната икономическа интеграция като ключов инструмент за тяхната интеграция в световната икономика, като им помагат да се справят с предизвикателствата на глобализацията и да постигнат икономическото и социалното развитие, към което се стремят;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ДЯЛ I

### ЦЕЛИ

#### ЧЛЕН 1

##### Рамково споразумение

Настоящото споразумение установява първоначална рамка за споразумение за икономическа партньорство (СИП).

#### ЧЛЕН 2

##### Цели

Целите на настоящото споразумение са следните:

- а) да позволи на Гана да се ползва от подобрен достъп до пазара, предоставен от страната по споразумението ЕО в рамките на преговорите за сключване на СИП, и едновременно с това да се избегнат сътресения в търговията между Гана и Европейската общност след изтичането на 31 декември 2007 г. на срока на действие на преходния търговски режим по Споразумението от Котону, до сключването на цялостно СИП;

- б) да установи основата за договаряне на СИП, което да допринесе за намаляване на бедността, да насърчи регионалната интеграция, икономическото сътрудничество и доброто управление в Западна Африка и да подобри капацитета на Западна Африка в сферата на търговската политика и свързаните с търговията въпроси;
- в) да насърчи хармоничната и постепенна интеграция на Гана в световната икономика в съответствие с нейните политически решения и приоритети за развитие;
- г) да укрепи съществуващите връзки между страните на основата на солидарността и взаимния интерес;
- д) да създаде споразумение, съвместимо с член XXIV от ГАТТ от 1994 г.

## ДЯЛ II

### ПАРТНЬОРСТВО ЗА РАЗВИТИЕ

#### ЧЛЕН 3

##### Сътрудничество за развитие в рамките на настоящото споразумение

Страните се ангажират да си сътрудничат с цел прилагане на настоящото споразумение и да оказват подкрепа на страната по споразумението Гана при осъществяване на целите на СИП. Това сътрудничество приема финансови и нефинансови форми.

## ЧЛЕН 4

### Сътрудничество за финансиране на развитието в рамките на настоящото споразумение

1. Сътрудничеството за развитие в подкрепа на регионалното икономическо сътрудничество и интеграция, както е предвидено в Споразумението от Котону, се осъществява по такъв начин, че да се увеличат очакваните ползи от настоящото споразумение.
2. Финансирането от Европейската общност по отношение на сътрудничеството за развитие между страната по споразумението Гана и Европейската Общност, отпускано в подкрепа на прилагането на настоящото споразумение, се осъществява в рамките на правилата и съответните процедури, предвидени в Споразумението от Котону, по-специално на процедурите за изготвяне на програми на Европейския фонд за развитие и в рамките на съответните инструменти, финансирани от общия бюджет на Европейския съюз. В този контекст един от приоритетите е подкрепата за прилагането на настоящото СИП.
3. Държавите-членки на Европейската общност колективно се ангажират да подпомагат, посредством съответните си политики и инструменти за развитие, дейностите по сътрудничество за развитие в подкрепа на регионалното икономическо сътрудничество и интеграция и на прилагането на настоящото споразумение както на национално, така и на регионално равнище, в съответствие с принципите за ефикасност и взаимодопълняемост на помощите.

4. Страните си сътрудничат за улесняване включването на други донори, склонни да подкрепят усилията на страната по споразумението Гана за постигане на целите на настоящото споразумение.

5. Страните признават полезността на регионални механизми за финансиране, като регионалния фонд СИП, създаден от и за региона за насочване на финансирането на регионално и национално равнище и прилагане по ефикасен начин на съпътстващите мерки към настоящото споразумение. Европейската общност се ангажира да предоставя своята подкрепа или посредством механизмите за финансиране, специфични за региона, или посредством тези, съгласувани от страните, подписали настоящото споразумение, при спазване на предвидените в Споразумението от Котону правила и процедури, и в съответствие с принципите за ефикасност на помощта, установени в Парижката декларация, с цел осигуряването на опростено, ефикасно и бързо прилагане.

6. При прилагането на разпоредбите на параграфи 1—5 страните се договарят да си сътрудничат по финансов и нефинансов начин в областите, определени в членове 5, 6, 7 и 8.



## ЧЛЕН 5

### Стопанска среда

Страните считат, че стопанската среда е важен фактор от съществено значение за икономическото развитие и че разпоредбите на настоящото споразумение съответно целят да допринесат за постигането на тази обща цел.

Страните се ангажират, в съответствие с разпоредбите на член 4, да работят неотклонно за подобряване на стопанската среда.

## ЧЛЕН 6

### Подкрепа за прилагането на правилата

Страните се договарят, че прилагането на свързаните с търговията правила, областите на сътрудничество за които са подробно изложени в различните глави на настоящото споразумение, представлява съществен елемент за постигане на целите на настоящото споразумение. Сътрудничеството в тази област ще се осъществява в съответствие с разпоредбите, предвидени в член 4.

## ЧЛЕН 7

### Засилване и модернизиране на производствените отрасли

В рамките на прилагането на настоящото споразумение страните потвърждават готовността си да насърчават повишаването на конкурентоспособността на производствените отрасли на Гана, попадащи в обхвата на настоящото споразумение.

Страните се договарят да си сътрудничат посредством инструментите за сътрудничество и в съответствие с разпоредбите на член 4, както и да помагат за:

- промяна на положението на частния сектор с оглед на новите икономически възможности, създадени от настоящото споразумение,
- определяне и прилагане на стратегии за модернизиране,
- подобряване на средата за функциониране на частния сектор и на стопанската среда, както е определено в членове 5 и 6,
- насърчаване на партньорството между частните сектори на страните.

## ЧЛЕН 8

### Сътрудничество в областта на финансовите корекции

1. Страните осъзнават предизвикателствата, пред които може да бъде изправена Гана при премахването или значителното намаление на митата, предвидени в настоящото споразумение, и се договарят да установят диалог и сътрудничество в тази област.
2. Предвид графика за постепенно либерализиране, одобрен от страните в настоящото споразумение, те се договарят да установят задълбочен диалог по отношение на мерките за данъчна корекция, за да възстановят евентуално бюджетния баланс на Гана.
3. Страните се договарят да си сътрудничат в рамките на разпоредбите на член 4, по-специално посредством улесняване на прилагането на мерки за подпомагане, в следните области:
  - а) принос в значителна степен за поемане на нетния фискален ефект при пълно взаимно допълване с данъчните реформи;
  - б) подкрепа за данъчната реформа в допълнение към диалога в тази област.

## ЧЛЕН 9

### Сътрудничество в рамките на международни форуми

Страните ще се стремят да си сътрудничат в рамките на всички международни форуми, на които се обсъждат въпроси от интерес за настоящото партньорство.

## ДЯЛ III

### ТЪРГОВСКИ РЕЖИМ НА СТОКИТЕ

#### ГЛАВА 1

#### МИТА И НЕТАРИФНИ МЕРКИ

#### ЧЛЕН 10

##### Мита

1. Понятието за мита обхваща всяко мито или такса, включително всякаква форма на допълнително мито или допълнителна такса, които се събират във връзка с вноса или износа на стоки, но не включва:
  - а) такси равностойни на вътрешни данъци или други вътрешни такси, наложени в съответствие с член 19;
  - б) антидъмпингови, изравнителни или защитни мерки, наложени в съответствие с глава 2;
  - в) плащания или други такси, наложени в съответствие с член 11.

2. За всеки продукт базовите мита, към които впоследствие трябва да се приложат последователните намаления, са определените в графика за премахване на митата на всяка от страните.

## ЧЛЕН 11

### Такси и други плащания

1. Страните потвърждават отново ангажимента си да спазват разпоредбите на член VIII от ГАТТ от 1994 г.

2. Въпреки това таксите и другите плащания, свързани със законовите задължения, съществуващи към подписването на настоящото споразумение, посочени в приложение 3, продължават да се прилагат за период с максимална продължителност от десет години. Този период може да бъде удължен с решение на Комитета по СИП, ако това е необходимо за изпълнението на посочените законови задължения.

## ЧЛЕН 12

### Мита върху продукти с произход от Гана

Продуктите с произход от Гана се внасят в страната по споразумението ЕО, без да се налага мито, с изключение на продуктите, посочени в приложение 1, при определените в него условия.

## ЧЛЕН 13

### Мита по вноса на продукти с произход от страната по споразумението ЕО

Митата по вноса на продукти с произход от страната по споразумението ЕО, предназначени за Гана, се намаляват или се премахват напълно в съответствие с графика за премахване на митата в приложение 2.

## ЧЛЕН 14

### Правила за произход

По смисъла на настоящата глава понятието „с произход“ се прилага по отношение на стоки, отговарящи на преференциалните правила за произход, действащи между страните към 1 януари 2008 г.

Страните ще установят общ режим на реципрочна основа, уреждащ правилата за произход най-късно до 30 юни 2008 г., като той ще влезе в сила най-късно на първия ден от временното прилагане на настоящото споразумение, ще се основава на правилата за произход, залегнали в Споразумението от Котону и ще предвижда опростяването им, като същевременно отчита целите за развитие на Гана. Този нов режим ще бъде приложен към настоящото споразумение с решение на Комитета по СИП.

Най-късно три години след датата на влизане в сила на настоящото споразумение страните по него ще направят преглед на действащите разпоредби, уреждащи правилата за произход, с цел да опростят понятията и методите, използвани за определяне на произхода, като отчитат целите за развитие на Гана. В рамките на този преглед страните ще вземат предвид технологичното развитие, производствените процеси и всички други фактори, в това число и провежданите реформи, касаещи правилата за произход, които биха могли да наложат изменения в договорения режим на реципрочна основа. Всяко изменение или замяна ще се осъществява с решение на Комитета по СИП.

## ЧЛЕН 15

### Запазване на съществуващото положение

1. Независимо от членове 23 и 24, в търговията между страните няма да бъдат въвеждани никакви нови мита по вноса, а тези, които се прилагат понастоящем в търговията между страните, няма да бъдат увеличавани от датата на влизане в сила на споразумението.
2. Независимо от параграф 1, в рамките на приключването на процеса на въвеждането на общата външна тарифа на Икономическата общност на държавите от Западна Африка (ECOWAS), Гана ще може да променя до 31 декември 2011 г. своите базови мита, които се прилагат по отношение на продуктите с произход от Европейската общност, доколкото общите последици от същите не е по-голямо от породените от определените в приложение 2 мита.

## ЧЛЕН 16

### Мита при износ

От датата на влизане в сила на споразумението в търговията между страните няма да бъдат въвеждани никакви нови мита или такси с равностоеен ефект при износ, нито ще бъдат увеличавани вече прилаганите.

При изключителни обстоятелства, ако страната по споразумението Гана може да обоснове специфични нужди от приходи, нужди, свързани със защита на новосъздаден промишлен отрасъл или опазване на околната среда, тя ще може временно и след консултации със страната по споразумението ЕО да въведе мита или такси с еквивалентен ефект при износ по отношение на ограничен брой допълнителни стоки или да увеличи последиците на вече съществуващите мита или такси.

Страните се договарят да преразгледат разпоредбите на настоящия член в рамките на Комитета по СИП най-късно 3 години след влизането в сила на споразумението, като вземат в пълна степен предвид отражението им върху развитието и разнообразяването на икономиката на страната по споразумението Гана.



## ЧЛЕН 17

### По-благоприятни условия за търговия вследствие на споразуменията за свободна търговия

1. По отношение на областите, попадащи в приложното поле на настоящата глава, страната по споразумението ЕО предоставя на страната по споразумението Гана всякакви по-благоприятни условия на търговия, които биха могли да произтекат от присъединяването на страната по споразумението ЕО към споразумения за свободна търговия с трети страни след подписването на настоящото споразумение.
2. По отношение на областите, попадащи в приложното поле на настоящата глава, страната по споразумението Гана предоставя на страната по споразумението ЕО всякакви по-благоприятни условия на търговия, които биха могли да произтекат от присъединяването на страната по споразумението Гана към споразумения за свободна търговия с трети страни след подписването на настоящото споразумение.
3. Ако страната по споразумението Гана се ползва с третиране от страна на основен търговски партньор, което е значително по-благоприятно от предоставеното от страната по споразумението ЕО, страните ще проведат консултации и съвместно ще решат по какъв начин да прилагат разпоредбите на параграф 2.
4. Разпоредбите на настоящата глава не се тълкуват като пораждащи задължение за страните да си предоставят на реципрочна основа преференциално третиране вследствие евентуалното им участие в споразумения за свободна търговия с трети страни към датата на подписване на настоящото споразумение.

5. За целите на настоящия член „споразумение за свободна търговия“ означава споразумение, което значително либерализира търговията и отстранява или премахва в значителна степен дискриминацията между страните посредством премахване на съществуващите дискриминационни мерки и/или забрана за въвеждане на нови дискриминационни мерки и на мерки, дискриминиращи в по-голяма степен, към момента на влизане в сила на настоящото споразумение или при спазване на разумна времева рамка.

6. За целите на настоящия член „основен търговски партньор“ означава всяка развита държава или всяка държава, чийто дял в световния търговски обмен надхвърля 1 % през годината, предхождаща влизането в сила на посоченото в параграф 2 споразумение за свободна търговия, или всяка група държави, действащи самостоятелно, колективно или посредством споразумение за свободна търговия, чийто колективен дял в световния търговски обмен надхвърля 1,5 % през годината, предхождаща влизането в сила на посоченото в параграф 2 споразумение за икономическа интеграция<sup>1</sup>.

## ЧЛЕН 18

### Забрана за количествени ограничения

Независимо от разпоредбите на членове 23, 24 и 25, с влизането в сила на настоящото споразумение се премахват всички забрани или ограничения върху вноса или износа между страните, различни от мита, данъци, такси и други плащания, посочени в член 11, независимо дали те са наложени посредством квоти, лицензи за внос или износ, или други мерки. Не могат да се въвеждат нови мерки от такъв характер.

---

<sup>1</sup> За тези изчисления се използват официални данни от СТО за водещите износители в световната търговия със стоки (като се изключва търговията вътре в ЕС).

## ЧЛЕН 19

### Национално третиране по отношение на вътрешното облагане и съответната нормативна уредба

1. Внасяните продукти с произход от другата страна не могат да бъдат облагани пряко или косвено с вътрешни данъци или други вътрешни такси от какъвто и да е вид, надвишаващи тези, които са пряко или косвено прилагани по отношение на сходни национални продукти. Освен това нито една страна не може да прилага по никакъв друг начин данъци или други вътрешни такси с цел предоставяне на защита на националното производство.
2. Внасяните продукти с произход от другата страна се ползват с третиране, не по-малко благоприятно от третирането, предоставено на сходни национални продукти по отношение на всички законови и подзаконови нормативни актове и изисквания, които се прилагат за тяхната продажба, предлагане за продажба, покупка, превоз, дистрибуция или употреба на националния пазар. Разпоредбите на настоящия параграф не са пречка за прилагането на различни тарифи по отношение на вътрешния транспорт, основани изключително на стопанското използване на транспортните средства, а не на произхода на продукта.
3. Нито една страна не може да установява или запазва в сила каквито и да било вътрешни нормативни актове, отнасящи се до смесването, преработването или употребата на продукти в определени количества или съотношения, които пряко или косвено биха изисквали определено количество или част от продукта, предмет на въпросния нормативен акт, да бъде доставяно от национални източници. Освен това нито една страна не може да прилага по какъвто и да било друг начин вътрешни количествени правила с цел предоставяне на защита на своето национално производство.

4. Разпоредбите на настоящия член не възпрепятстват изплащането на субсидии изключително на националните производители, включително плащания на националните производители, произтичащи от постъпления от вътрешни данъци или налози, прилагани в съответствие с разпоредбите на настоящия член и субсидиране, под формата на закупуване на национални продукти от държавните органи или плащания в подкрепа на националното производство.
5. Разпоредбите на настоящия член не се прилагат за законови и подзаконови актове, процедури или практики, свързани с обществените поръчки.
6. Разпоредбите на настоящия член се прилагат, без да се засяга прилагането на главата от настоящото споразумение относно мерките за защита на търговията.

## ЧЛЕН 20

### Сигурност на прехраната

Ако се окаже, че прилагането на настоящото споразумение води до затруднения по отношение на наличността или достъпа до хранителни продукти, необходими за гарантиране на сигурността на прехраната, и когато тази ситуация предизвиква или е възможно да предизвика сериозни затруднения за страната по споразумението Гана, тя може да предприеме подходящи мерки в съответствие с процедурите, установени в член 25.

## ЧЛЕН 21

### Специални разпоредби относно административното сътрудничество

1. Страните се споразумяват, че административното сътрудничество е от съществено значение за прилагането и контрола на преференциалното третиране, предвидено съгласно настоящия дял, и подчертават своята ангажираност в борбата с нередностите и измамите в митническата област и свързаните с нея въпроси.
2. В случаите, в които едната страна е установила въз основа на обективна информация липса на административно сътрудничество и/или нередности или измами, същата страна може да спре предоставянето на съответното преференциално третиране на въпросния(те) продукт(ти) в съответствие с настоящия член.
3. За целите на настоящия член липса на административно сътрудничество означава, *inter alia*:
  - а) системно неспазване на задължението за проверка на произхода на въпросния(ите) продукт(и);
  - б) системен отказ или неоснователно забавяне при изпълнението и/или съобщаването на резултатите от последвала проверка на доказателството за произход;

- в) системен отказ или неоснователно забавяне при получаването на разрешение за провеждане на мисии за административно сътрудничество с цел проверка на истинността на документите или точността на информацията за предоставяне на въпросното преференциално третиране.

За целите на настоящия член установяване на нередности или измами може да има, *inter alia*, в случаите на бързо увеличаване, без допълнително обяснение, на вноса на стоки, надвишаващи обичайното равнище на производство и капацитета за износ на другата страна, свързано с обективна информация за нередности или измами.

4. Прилагането на спиране е обусловено от следните условия:

- а) страна по споразумението, която е установила въз основа на обективна информация липса на административно сътрудничество и/или нередности или измами, нотифицира незабавно Комитета по СИП за своите констатации, заедно с обективната информация по случая, и започва консултации в рамките на Комитета по СИП въз основа на цялата налична информация и обективните разкрития, с цел намиране на приемливо решение за двете страни.
- б) в случаите в които страните са започнали консултации в рамките на Комитета по СИП и не са успели да се споразумеят за приемливо решение в продължение на 3 месеца след нотификацията, въпросната страна може да спре предоставянето преференциалното третиране на съответния(те) продукт(и). Спирането се съобщава незабавно на Комитета по СИП.

в) спирането съгласно настоящия член се ограничава до необходимото за защита на финансовите интереси на съответната страна. То не може да надвишава период от шест месеца, който може да бъде подновяван. Комитетът по СИП бива нотифициран незабавно след приемането на решения за спиране. Спирането подлежи на периодични консултации в рамките на Комитета по СИП, и по-специално с оглед на неговото прекратяване веднага щом престанат да съществуват условията за прилагането му.

5. В момента на изпращане на нотификацията до Комитета по СИП съгласно параграф 4, буква а) на този член, съответната страна публикува известие за вносителите в своя Официален вестник. Известието за вносителите посочва, че е налице установена въз основа на обективна информация за съответния продукт липса на административно сътрудничество и/или за нередности или измами.

## ЧЛЕН 22

### Отстраняване на административни грешки

В случай на грешка от страна на компетентните органи при управлението на преференциалните системи при износ, и по-специално при прилагането на разпоредбите, свързани с определянето на понятието „продукти с произход“ и на методите за административно сътрудничество, когато тази грешка води до последствия по отношение на вноса и износа, страната, изправена пред такива последствия, може да поиска от Комитета по СИП да разгледа възможностите за приемане на всички подходящи мерки с оглед разрешаване на възникналия проблем.

## ГЛАВА 2

### ИНСТРУМЕНТИ ЗА ТЪРГОВСКА ЗАЩИТА

#### ЧЛЕН 23

##### Антидъмпингови и изравнителни мерки

1. При спазване на разпоредбите на настоящия член нищо в настоящото споразумение не възпрепятства страната по споразумението ЕО или Гана да приемат антидъмпингови или изравнителни мерки в съответствие с приложимите споразумения в рамките на СТО. За целите на настоящия член произходът се определя в съответствие с непреференциалните правила за произход на страните.
2. Преди налагане на окончателните антидъмпингови или изравнителни мита страните разглеждат възможността за намиране на конструктивни решения в съответствие с предвиденото в приложимите споразумения в рамките на СТО. По-специално за тази цел те могат да провеждат подходящи консултации.
3. Страната по споразумението ЕО нотифицира Гана за получаването на всяка надлежно подкрепена с документи жалба, преди да започне разследване.
4. Разпоредбите на настоящия член се прилагат за всички разследвания, започнати след влизането в сила на настоящото споразумение.
5. Разпоредбите на настоящото споразумение относно механизма на уреждане на спорове не се прилагат по отношение на разпоредбите на настоящия член.



## ЧЛЕН 24

### Многостранни защитни мерки

1. При спазване на разпоредбите на настоящия член настоящото споразумение по никакъв начин не възпрепятства страната по споразумението Гана и страната по споразумението ЕО да предприемат мерки в съответствие с член XIX от ГАТТ от 1994 г., Споразумението за защитните мерки и член 5 от Споразумението за селското стопанство на СТО. За целите на настоящия член произходът се определя в съответствие с непреференциалните правила за произход на страните.
2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, предвид общите цели за развитие на настоящото споразумение и малкия мащаб на икономиката на Гана, страната по споразумението ЕО ще изключи вноса от Гана от налагането на каквито и да било мерки, предприети съгласно член XIX от ГАТТ от 1994 г., съгласно Споразумението за защитните мерки и член 5 от Споразумението на СТО за селското стопанство.
3. Разпоредбите на параграф 2 ще се прилагат в течение на пет години, считано от датата на влизане в сила на настоящото споразумение. Не по-късно от 120 дни преди края на този период Комитетът по СИП ще направи преглед на прилагането на тези разпоредби, като отчита нуждите за развитие на Гана, с цел да определи дали е целесъобразно срокът на тяхното прилагане да бъде допълнително удължен.

4. Разпоредбите на настоящото споразумение относно механизма на уреждане на спорове не се прилагат по отношение на разпоредбите на параграф 1.

## ЧЛЕН 25

### Двустранни защитни мерки

1. След като е разгледала алтернативните възможности за решение, всяко от страните може да наложи защитни мерки за ограничен период, които могат да предоставят дерогация от разпоредбите на глава 1, членове 12 и 13, при условията и в съответствие с процедурите, определени в настоящия член.
2. Защитните мерки, посочени в параграф 1, могат да се налагат, когато продукт с произход от една от страните се внася на територията на другата страна в такива завишени количества и при такива условия, че този внос причинява или застрашава да причини:
  - а) сериозна вреда на местните производители на сходни или пряко конкурентни продукти на територията на страната вносител,
  - б) смущения в определен отрасъл на икономиката, особено ако тези смущения предизвикват значими социални проблеми или трудности, които биха могли да доведат до сериозно влошаване на икономическото положение на страната вносител, или
  - в) смущения на пазарите на сходни или пряко конкурентни селскостопански продукти<sup>1</sup> или в механизмите, регулиращи тези пазари.

---

<sup>1</sup> За целите на настоящия член селскостопански продукти са продуктите, обхванати от приложение I към Споразумението на СТО за селското стопанство.

3. Посочените в настоящия член защитни мерки не надхвърлят необходимото за отстраняване или предотвратяване на сериозната вреда или смущенията, както са определени в параграфи 2, 4 и 5, буква б). Тези защитни мерки на страната вносител могат да се изразяват единствено в една от или комбинация от следните мерки:

- а) спиране на по-нататъшното намаляване на митническата ставка при внос, приложима за засегнатия продукт, както е предвидено в настоящото споразумение,
- б) увеличаване на митото за съответния продукт до ниво, което не надвишава митото, приложимо за другите членове на СТО, както и
- в) въвеждане на тарифни квоти за засегнатия продукт.

4. Без да се засягат разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3, в случаите когато даден продукт с произход от Гана се внася в такива завишени количества и при такива условия, че този внос причинява или застрашава да причини някое от положенията, описани в параграф 2, букви а), б) и в), по отношение на един или повече от най-отдалечените региони на страната по споразумението ЕО, страната по споразумението ЕО може да предприеме мерки за надзор или защитни мерки, ограничени до този(тези) засегнат(и) регион(и), в съответствие с процедурите, определени в параграфи 6—9.

5. а) Без да се засягат разпоредбите на параграфи от 1, 2 и 3, в случаите когато даден продукт с произход от ЕО се внася в толкова завишени количества и при такива условия, че причинява или създава опасност от причиняване на някое от положенията, описани в параграф 2, букви а), б) и в), страната по споразумението Гана може да приеме мерки за надзор или защитни мерки, ограничени до нейната територия, в съответствие с процедурите, определени в параграфи 6 - 9.

б) Страната по споразумението Гана, може да приеме защитни мерки, в случаите когато продукт с произход от страната по споразумението ЕО в резултат на намалението на митата се внася на нейната територия в толкова завишени количества и при такива условия, че причинява или създава опасност от причиняване на смущения за дадено производство от по-малък мащаб, произвеждащо сходни или пряко конкурентни продукти. Тези разпоредби се прилагат само за период от десет години, считано от датата на влизане в сила на настоящото споразумение. Мерките трябва да се приемат в съответствие с разпоредбите на параграфи 6—9.

Въпреки това, със съгласието на двете страни този срок може да бъде удължен, когато въпреки потенциала за развитие на промишлеността и реално положените усилия, тази цел не е постигната по-специално поради световната икономическа конюнктура или сериозни сътресения, засягащи Гана.

6. а) Защитните мерки, посочени в настоящия член, се запазват само за периода от време, необходим за предотвратяване или поправяне на сериозната вреда или смущения, описани в параграфи 2, 4 и 5.

б) Защитните мерки, посочени в настоящия член, се прилагат за период, не по-дълъг от две години. В случаите когато обстоятелствата, изискващи налагането на защитни мерки, продължават да съществуват, срокът на действие на тези мерки може да бъде удължен с допълнителен период от не повече от две години. Когато Гана налага защитна мярка, или когато страната по споразумението ЕО налага защитна мярка, ограничена до територията на един или повече нейни най-отдалечени региона, тази мярка може въпреки това да бъде налагана за период от не повече от четири години, а в случаите когато обстоятелствата, изискващи налагането на защитни мерки, продължават да съществуват, срокът на прилагането ѝ може да бъде продължен с допълнителен период от четири години.

в) Защитните мерки, посочени в настоящия член, чийто срок надхвърля една година, се придружават от ясно определен график за постепенното отстраняване на вредите и смущенията най-късно до края на предвидения срок.

г) Освен в случай на извънредни обстоятелства, преценка за които се извършва от Комитета по СИП, никаква защитна мярка, посочена в настоящия член, не се прилага по отношение на продукт, който вече е бил обект на такава мярка, за срок от най-малко една година, считано от датата на изтичане на срока на действие на тази мярка.

7. За целите на прилагането на предходните параграфи се прилагат следните разпоредби:
- а) Когато някоя от страните прецени, че е налице едно от обстоятелствата, определени в параграфи 2, 4 и/или 5, тя незабавно отнася въпроса до Комитета по СИП за разглеждане.
  - б) Комитетът по СИП може да отправя всякакви препоръки, необходими за отстраняване на възникналите обстоятелства. Ако Комитетът по СИП не отправи препоръки за отстраняване на възникналите обстоятелства или ако не бъде намерено удовлетворително решение в рамките на 30 дни, след като въпросът е бил отнесен до него, страната вносител може да приеме подходящи мерки за отстраняване на обстоятелствата, в съответствие с настоящия член.
  - в) Преди да предприеме някоя от мерките, предвидени в настоящия член, или в случаите, предвидени в параграф 8, възможно най-скоро Гана предоставя на Комитета по СИП цялата полезна информация, необходима за обстоен преглед на случая, с оглед намиране на приемливо за страните решение.
  - г) При избора на защитните мерки съгласно настоящия член, трябва да се дава предимство на тези, които позволяват ефикасно и бързо разрешаване на възникналия проблем, като същевременно затрудняват във възможно най-малка степен правилното действие на настоящото споразумение.

д) Всяка защитна мярка, предприета в съответствие с настоящия член, се нотифицира незабавно на Комитета по СИП и е предмет на периодични консултации в рамките на този орган, по-конкретно с оглед съставяне на график за нейното премахване веднага щом обстоятелствата позволят това.

8. В случаите в които извънредни обстоятелства налагат предприемане на незабавни мерки, засегнатата страна вносител, независимо дали се касае за страната по споразумението ЕО или за страната по споразумението Гана може да приеме мерките, предвидени в параграфи 3, 4 и/или 5, временно, без да спазва изискванията на параграф 7. Подобни действия могат да бъдат предприети за период с максимална продължителност 180 дни, в случаите, когато мерките са приети от страната по споразумението ЕО, и 200 дни, когато мерките са приети от страната по споразумението Гана или когато мерките, приети от ЕО, са ограничени до територията на един или повече от нейните най-отдалечени региони. Продължителността на прилагане на всяка подобна временна мярка се разглежда като част от първоначалния срок и всяко негово продължаване съгласно параграф 6. При приемането на подобни временни мерки се вземат предвид интересите на всички засегнати страни. Засегнатата страна вносител информира другата засегната страна и незабавно отнася въпроса за разглеждане от Комитета по СИП.

9. В случай че страна вносител подложи вноса на даден продукт на административна процедура, имаща за цел бързото предоставяне на информация относно тенденциите в търговските потоци, които могат да предизвикат проблемите, посочени в настоящия член, тя незабавно уведомява Комитета по СИП за това.

10. Не се допуска позоваване на споразуменията в рамките на СТО с цел да се попречи на някоя от страните да приеме защитни мерки, съобразени с разпоредбите на настоящия член.

## ЧЛЕН 26

### Сътрудничество

1. Страните признават значението на сътрудничеството по отношение на инструментите за търговска защита..

2. Страните се договарят да си сътрудничат в съответствие с разпоредбите на член 4, включително посредством улесняване на прилагането на мерки за помощ, по-специално в следните области:

- а) развитие на нормативната уредба и институционално развитие за осигуряване на защитата на търговията;
- б) развитие на капацитет за използване на предвидените в настоящото споразумение инструменти за търговска защита.



## ГЛАВА 3

### МИТНИЧЕСКИ РЕЖИМ И УЛЕСНЯВАНЕ НА ТЪРГОВИЯТА

#### ЧЛЕН 27

##### Цели

1. Страните признават важната роля на митническите въпроси и на улесняването на търговията в променящия се контекст на световната търговия. Страните се договарят да засилят сътрудничеството помежду си в тази област, с цел да гарантират, че приложимите законодателство и процедури, както и административният капацитет на съответните администрации, отговарят на поставените цели по отношение на ефективния контрол и улесняването на търговския обмен и допринасят за насърчаване на развитието и регионалната интеграция между държавите, подписали настоящото споразумение.
2. Страните се договарят, че по никакъв начин няма да бъдат засегнати законните цели на обществената политика, в това число и тези, свързани със сигурността и с предотвратяването на измамите.
3. Страните се задължават да осигурят свободното движение на стоките, влизащи в приложното поле на настоящото споразумение, на съответните свои територии.

## ЧЛЕН 28

### Митническо и административно сътрудничество

1. С цел да се гарантира спазването на разпоредбите на настоящия дял и да се изпълнят ефикасно определените в член 27 цели, страните:
  - а) обменят информация относно законодателството и митническите процедури;
  - б) разработват съвместни инициативи, свързани с процедурите по внос, износ и транзит, както и такива, целящи да предложат ефикасно обслужване на бизнеса;
  - в) си сътрудничат за целите на автоматизирането на митническите и другите търговски процедури и, ако е подходящо, се стремят към установяване на общи стандарти за обмена на данни;
  - г) приемат доколкото е възможно общи позиции в рамките на международни организации в митническата област, като СТО, Световната митническа организация (СМО), Организацията на обединените нации (ООН) и Конференцията на Обединените нации за търговия и развитие (UNCTAD);
  - д) си сътрудничат по отношение на планирането и дейности по предоставянето на техническа помощ, по-специално с оглед улесняване на реформите в митническата област и в областта на улесняване на търговията в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение; както и

е) насърчават сътрудничеството между всички заинтересовани агенции, както в рамките на съответната страна, така и между страните.

2. Независимо от параграф 1, администрациите на двете страни предоставят административна взаимопомощ в митническата област в съответствие с разпоредбите на протокола за административната взаимопомощ в митническата област.

## ЧЛЕН 29

### Законодателство и митнически процедури

1. Страните се договарят, че съответните им търговски и митнически законодателства и техните процедури се основават на международните инструменти и стандарти в митническата и търговската област, и по-конкретно на основните елементи от преразгледаната Конвенция от Киото за опростяване и уеднаквяване на митническите процедури, рамката от стандарти на СМО за сигурност и улесняване на глобалната търговия, образца за данни на СМО и Конвенцията за хармонизираната система за описание и кодиране на стоките („ХС“).

Страните осигуряват свободния транзит на стоки през тяхна територия при спазване на най-подходящия за целта маршрут.

Евентуалните ограничения, проверки или изисквания трябва да преследват законна цел на обществената политика и да са недискриминационни, пропорционални и прилагани по еднакъв начин.

Без да се засяга провеждането на законни митнически проверки, страните предоставят на транзитните стоки към или от територията на другата страна, третиране, което е не по-малко благоприятно от третирането, предоставено на стоките от местния пазар, при износа, вноса и тяхното движение.

Страните въвеждат режими на превоз под митнически контрол, които позволяват транзита на стоки, без да е необходимо да бъдат заплащани мита и други такси, при условие че бъдат представени подходящи гаранции.

Страните се стремят да насърчават и прилагат регионални режими на транзит с цел намаляване на пречките пред търговията.

Страните използват международните стандарти и инструменти в областта на транзита на стоки.

Страните осигуряват сътрудничеството и координацията между съответни институции на тяхната територия за улесняване на трафика при транзит и насърчаване на трансграничното сътрудничество.

2. С цел да се подобрят работните методи, както и да се следи за спазване на принципите на недискриминация, прозрачност, ефикасност, почтеност и отговорност, страните се ангажират да:

- а) предприемат по-нататъшни действия в посока на намаляването, опростяването и стандартизацията на данните и документацията, изисквани от митниците и от другите свързани с тях институции;

- б) опростят, доколкото е възможно, митническите изисквания и формалности по отношение на вдигането на стоките и митническото им оформяне;
- в) предвидят ефикасни, бързи и недискриминационни процедури, които предоставят възможност за обжалване на административните действия, решенията и другите актове на митническите власти, засягащи вноса, износа или транзита на стоки. Процедурите за обжалване следва да са лесно достъпни за жалбоподателите, включително за малките и средните предприятия, а свързаните с тях разходи — разумни и пропорционални на разходите, необходими за подаването на жалбите;
- г) следят за поддържането на възможно най-високо равнище на почтеност посредством прилагането на мерки, които отразяват принципите на приложимите международни конвенции и инструменти в тази област.

## ЧЛЕН 30

### Отношения с бизнес средите

Страните постигат съгласие относно необходимостта от:

- а) осигуряване на възможност за публичен достъп до цялата информация, свързана със законодателните актове, процедурите, плащанията и таксите, както и до тяхната обосновка, и то, доколкото е възможно, посредством електронни средства;

- б) провеждане на своевременен и редовен диалог с представители на търговските среди по законодателни предложения и процедури, свързани с митнически и търговски въпроси. За тази цел всяка от страните установява подходящи механизми за редовни консултации между администрациите и бизнес средите;
- в) изминаване на достатъчно дълъг период между публикуването на всякакво ново или изменено законодателство, процедура, плащане или такса и тяхното влизане в сила.

Страните публикуват информация от административен характер, отнасяща се по-специално до изискванията на съответните агенции, процедурите при влизане, работното време и правилата за дейността на митническите учреждения на пристанищата и граничните пунктове, както и на звената за контакт с цел получаване на информация;

- г) насърчаване на сътрудничеството между икономическите оператори и компетентните администрации посредством използване на безпристрастни и публично достъпни процедури, като например протоколи за разбирателство, основаващи се на обявените от СМО;
- д) гарантиране, че съответните техни митнически и имащи връзка с тях изисквания, както и свързаните с тях предписания и процедури продължават да отговарят на потребностите на търговските среди, следват най-добрите практики и поставят възможно най-малко ограничения пред търговския обмен.

## ЧЛЕН 31

### Митническо остойностяване

1. Член VII от ГАТТ от 1994 г. и Споразумението на СТО за прилагане на член VII от ГАТТ от 1994 г. уреждат правилата за митническото остойностяване, прилагани по отношение на взаимната търговия между страните.
2. Страните си сътрудничат с оглед на постигането на общ подход по въпросите, свързани с митническото остойностяване.

## ЧЛЕН 32

### Регионална интеграция в Западна Африка

Страните се договарят да работят за постигане на напредък по митническите реформи, имащи за цел улесняване на търговския обмен в регионалната рамка на Западна Африка.

## ЧЛЕН 33

### Продължаване на преговорите по митническите въпроси и улесняването на търговията

В рамките на преговорите за цялостно СИП страните се договарят да продължат преговорите по настоящата глава, с цел тя да бъде допълнена съобразно регионалната рамка.

## ЧЛЕН 34

### Специален комитет по митническите въпроси и улесняването на търговията

В рамките на Комитета по СИП страните ще създадат Специален комитет по митническите въпроси и улесняването на търговията, който ще бъде съставен от техни представители. Този комитет ще докладва на Комитета по СИП. В него ще се обсъждат всички митнически въпроси, които могат да улеснят търговския обмен между страните, и ще се наблюдава прилагането и управлението на настоящата глава, както и прилагането на правилата относно произхода.

## ЧЛЕН 35

### Сътрудничество

1. Страните признават важността на сътрудничеството по митническите въпроси и улесняването на търговията за прилагането на настоящото споразумение.
2. Страните се договарят да си сътрудничат в съответствие с разпоредбите на член 4, включително посредством улесняване на прилагането на мерки за подпомагане, по-специално в следните области:
  - а) изготвяне на подходящи и опростени законови и подзаконови разпоредби;
  - б) информиране и повишаване на съпричастността на операторите, включително обучение на съответния персонал;
  - в) укрепване на капацитета, модернизирание и взаимосвързаност на митническите администрации.



## ГЛАВА 4

### ТЕХНИЧЕСКИ ПРЕЧКИ ПРЕД ТЪРГОВИЯТА И САНИТАРНИ И ФИТОСАНИТАРНИ МЕРКИ

#### ЧЛЕН 36

##### Многостранни задължения и общ контекст

Страните отново потвърждават своите права и задължения в рамките на Споразуменията в рамките на СТО, и по-специално споразуменията на СТО за санитарни и фитосанитарни мерки (наричано по-долу "Споразумение СФС") и за техническите пречки пред търговията (наричано по-долу "Споразумение ТПТ"). Също така страните отново потвърждават своите права и задължения съгласно Международната конвенция за растителна защита (МКРЗ), *Codex Alimentarius* (Кодекса за храните) и Световната организация за здравеопазване на животните (OIE).

Страните отново потвърждават своя ангажимент да подобряват общественото здраве в Гана, по-специално посредством укрепване на капацитета си за идентифициране на несъответстващи на изискванията продукти.

Тези ангажименти, права и задължения направляват действията, предприемани от страните съгласно настоящата глава.

## ЧЛЕН 37

### Цели

Настоящата глава има за цел да улесни търговията със стоки между страните, да увеличи способността им за идентифициране, предотвратяване и премахване на ненужните пречки пред търговията, произтичащи от технически правила, стандарти и процедури за оценяване на съответствието, прилагани от една от страните, като същевременно се съхранява способността на страните да опазват общественото здраве, животните и растенията.

## ЧЛЕН 38

### Приложно поле и определения

1. Разпоредбите на настоящата глава се прилагат по отношение на техническите правила и стандарти, както и по отношение на процедурите за оценяване на съответствието, определени в споразумението на СТО за ТПТ, и на санитарните и фитосанитарните мерки, (наричани по-долу "Стандарти СФС"), определени в споразумението на СТО за СФС, доколкото същите засягат търговския обмен между страните.
2. За целите на настоящата глава и ако не е предвидено друго, се прилагат определенията от споразумението СФС на СТО и споразумението ТПТ на СТО, *Codex Alimentarius*, МКРЗ и на ОИЕ, включително при всяко позоваване на „продукти“ в настоящата глава.

## ЧЛЕН 39

### Компетентни власти

Властите на двете страни, които са компетентни относно прилагането на мерките, предвидени в настоящата глава, са описани в допълнение II.

В съответствие с член 41 страните се информират взаимно и своевременно за всяка съществена промяна в компетентните власти, посочени в допълнение II. Комитетът по СИП приема всички необходими изменения в допълнение II.

## ЧЛЕН 40

### Определяне на санитарните и фитосанитарните зони

По отношение на условията за внос, страните могат да предлагат и да определят за всеки отделен случай зони с определен санитарен и фитосанитарен статус, като се позовават на член 6 от споразумението СФС на СТО.

## ЧЛЕН 41

### Прозрачност на условията за търговия и обmena на информация

1. Страните се информират взаимно за всяка промяна в своите технически правила относно продуктите (по-специално живи животни и растения).
2. Страните се договарят да се информират взаимно и своевременно в писмен вид относно предприетите мерки за забрана на вноса на стоки с цел решаването на проблем, имащ отношение към здравето (общественото здраве, здравето на животните или на растенията), превенцията и околната среда, в съответствие с препоръките, предвидени в споразумението за СФС.
3. Страните се договарят да обменят информация с оглед осъществяване на сътрудничество, така че техните продукти да отговарят на техническите правила и стандарти, които се изискват за получаване на достъп до пазарите на всяка една от тях.
4. Страните ще осъществяват и пряк обмен на информация в други области, за които и двете страни смятат, че могат да са от значение за техните търговски отношения, включително и по въпросите, свързани със сигурността на прехраната, внезапното възникване на болести по животните и растенията, научните становища и други значителни събития, свързани с безопасността на продуктите. По-специално страните поемат ангажимент да се информират взаимно, когато прилагат принципа на определяне на санитарни и фитосанитарни зони, както е предвидено в член 6 от споразумението СФС.
5. Страните се договарят да обменят информация по отношение на епидемиологичното наблюдение на болестите по животните. По отношение на фитосанитарната защита страните ще обменят също така информация за появата на паразити, за които е известно, че представляват непосредствена опасност за другата страна.

6. Страните се договарят да си сътрудничат с оглед тяхното бързо и взаимно предупреждаване, когато нови регионални правила могат да окажат отражение върху търговията между тях.

## ЧЛЕН 42

### Сътрудничество в рамките на международните органи

Страните се договарят да си сътрудничат в рамките на международни органи по стандартизация, включително да улесняват участието на представители на страната по споразумението Гана в заседанията на тези органи.

## ЧЛЕН 43

### Сътрудничество

1. Страните признават значението на сътрудничеството в областите на техническите правила, стандартите и оценяването на съответствието, както и по отношение на санитарните и фитосанитарни мерки, с оглед постигане на целите на настоящото споразумение.

2. Страните се договарят да си сътрудничат, в съответствие с разпоредбите на член 4, с оглед подобряване на качеството и конкурентоспособността на продуктите с приоритетно значение за Гана и достъпа до пазара на Европейската общност, включително посредством прилагането на мерки, по-специално за финансово подпомагане, в следните области:

- а) създаване на подходяща рамка за обмен на информация и на експертни становища между страните;
- б) приемане на стандарти и технически правила, процедури по оценка на съответствието и санитарни и фитосанитарни мерки, хармонизирани на регионално равнище, въз основа на приложими международни стандарти;
- в) засилване на капацитета на публичните и частните субекти, включително информиране и обучение, с цел подпомагане на износителите да се съобразят с правилата и стандартите на Европейската общност и участие в международните организации;
- г) развиване на националния капацитет за оценяване на съответствието на продуктите и достъпа до пазара на Европейската общност.

## ДЯЛ IV

### УСЛУГИ, ИНВЕСТИЦИИ И СВЪРЗАНИ С ТЪРГОВИЯТА ПРАВИЛА

#### ЧЛЕН 44

Като се основават на Споразумението от Котону, страните се ангажират да си сътрудничат по отношение на мерките, необходими с оглед на сключването в най-кратки срокове на цялостно СИП между целия регион на Западна Африка и ЕО в следните области:

- а) търговия с услуги и електронна търговия;
- б) инвестиции;
- в) конкуренция;
- г) интелектуална собственост.

Страните ще предприемат всички необходими мерки за насърчаване на сключването на цялостно споразумение за икономическо сътрудничество между региона на Западна Африка и ЕО преди края на 2008 г.

Страните подкрепят провеждането на преговори за цялостно СИП по тези въпроси, както и по всеки друг въпрос, за които успеят да постигнат съгласие, въз основа на пътната карта ЕО - региона на Западна Африка и процесите, последвали нейното приемане. Те приветстват възприемането на двустепенен подход, като се започне с формулирането и прилагането на регионални политики и изграждането на капацитет на регионално равнище, и се пристъпи на по-късен етап към задълбочаване на договорения между ЕО и региона на Западна Африка търговски режим в тези области.

Настоящият член по никакъв начин не засягат позициите на регионалните организации по горните въпроси.

## ДЯЛ V

### ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

#### ГЛАВА 1

#### ЦЕЛ И ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

#### ЧЛЕН 45

##### Цел

Целта на настоящия дял е предотвратяване и уреждане на споровете, които биха могли да възникнат между страните, с оглед постигане, в рамките на възможното, на взаимно приемливо решение.



## ЧЛЕН 46

### Приложно поле

1. Настоящият дял се прилага по отношение на всеки спор, свързан с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, с изключение на разпоредбите на дял II и освен когато изрично не е предвидено друго.
2. Независимо от параграф 1, процедурата, предвидена в член 98 от Споразумението от Котону, се прилага в случай на спор във връзка с финансирането на сътрудничеството за развитие, предвидено в Споразумението от Котону.

## ГЛАВА 2

### КОНСУЛТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ

## ЧЛЕН 47

### Консултации

1. Страните полагат усилия за разрешаване на споровете, посочени в член 46, като започват добросъвестни консултации с цел постигане на взаимно приемливо решение.

2. Всяка страна може да поиска провеждане на консултации, като изпрати до другата страна писмено искане, с копие до Комитета по СИП, като посочи спорната мярка и разпоредбите от споразумението, с които смята, че мярката не е съобразена.
3. Консултациите започват в рамките на 40 дни от датата на подаване на искането. Те се считат за приключени след изтичане на 60 дни от датата на подаване на искането, освен ако двете страни не се договорят да ги продължат. Информацията, обменена по време на консултациите, остава поверителна.
4. При неотложни случаи, по-конкретно тези, които са свързани с малотрайни или сезонни стоки, консултациите започват в рамките на 15 дни от датата на подаване на искането и се считат за приключени след изтичане на 30 дни от датата на подаване на искането.
5. Ако консултациите не са проведени в срока, установен в параграф 3 или параграф 4, или ако консултациите са приключили без да се стигне до взаимно приемливо решение, страната подала искането за започване на процедурата, може да поиска съставянето на арбитражен комитет в съответствие с член 49.

## ЧЛЕН 48

### Медиация

1. Ако след консултациите страните не достигнат до взаимно приемливо решение, те могат по взаимно съгласие да използват медиатор. Медиацията ще има за предмет същите въпроси, които са посочени в искането за провеждане на консултации, освен ако страните не решат друго.
2. Ако страните не се споразумеят за избора на медиатор в рамките на десет дни след предаването на искането за медиация, председателят на Комитета по СИП или негов представител определя медиатор чрез жребий сред посочените в списъка по член 64 лица, които не са граждани на никоя от страните. Изборът се прави в рамките на 20 дни от датата на подаване на искането за медиация в присъствието на представител на всяка от страните. Медиаторът насрочва среща със страните не по-късно от 30 дни след избирането си. Медиаторът получава представените от всяка страна изложения не по-късно от 15 дни преди срещата и обявява становището си не по-късно от 45 дни след избирането си.
3. В своето становище медиаторът може да отправи препоръки за начина на разрешаване на спора, които да бъдат в съответствие с разпоредбите на член 53. Становището на медиатора не е обвързващо.
4. Страните могат да се споразумеят за промяна на сроковете, посочени в параграф 2. Медиаторът също може да реши да промени тези срокове, по искане на някоя от страните или по своя собствена инициатива, в зависимост от конкретните трудности, с които се е сблъскала засегнатата страна, или от сложността на случая.

5. Процедурите по медиация, и по-специално обменената информация и позициите, заети от страните по време на тези процедури, остават поверителни.

## ГЛАВА 3

### ПРОЦЕДУРИ ПО УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

#### РАЗДЕЛ I

#### АРБИТРАЖНА ПРОЦЕДУРА

##### ЧЛЕН 49

##### Започване на арбитражна процедура

1. Ако страните не успеят да решат своя спор чрез използване на консултации, както е предвидено в член 47, или чрез медиация, както е предвидено в член 48, страната, подала искането за започване на процедурата, може да поиска съставянето на арбитражен комитет.
2. Искането за съставяне на арбитражен комитет се отправя в писмен вид до страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, и до Комитета по СИП. В искането си страната, подала искането за започване на процедурата, уточнява конкретните мерки, които са предмет на спора, и обяснява причините, поради които тези мерки нарушават разпоредбите на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 50

### Съставяне на арбитражен комитет

1. Арбитражният комитет се състои от трима арбитри.
2. В рамките на 10 дни от датата на предаване на Комитета по СИП на искането за съставяне на арбитражен комитет, страните провеждат консултации, за да постигнат съгласие относно състава на арбитражния комитет.
3. В случай че страните не успеят да постигнат съгласие относно състава на арбитражния комитет в срока, посочен в параграф 2, всяка от страните може да поиска от председателя на Комитета по СИП или от негов представител да избере тримата членове на арбитражния комитет чрез жребий от списъка, изготвен съгласно член 64, като един от тези членове се избира измежду лицата, определени от страната, подала искането за започване на процедурата, втори — измежду лицата, определени от страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, а третият — измежду лицата, определени от двете страни да председателстват заседанията. Ако страните се споразумеят за избора на един или повече от членовете на арбитражния комитет, последният член или останалите членове се избират по същата процедура.
4. Председателят на Комитета по СИП или неговият представител избира арбитрите в рамките на пет дни от датата на посоченото в параграф 3 искане, направено от едната или другата страна, в присъствието на представител на всяка от страните.

5. Датата на съставяне на арбитражния комитет е датата, на която тримата арбитри се считат за избрани.

## ЧЛЕН 51

### Междинен доклад на арбитражния комитет

Арбитражният комитет предоставя на страните междинен доклад, съдържащ както описателна част, така и неговите констатации и заключения, като правило не по-късно от 120 дни след съставянето на арбитражния комитет. Всяка от страните може, в рамките на петнадесет дни от предаването на междинния доклад от страна на арбитражния комитет, да му предостави в писмен вид бележките си по конкретни аспекти на междинния доклад.

## ЧЛЕН 52

### Решение на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет предоставя своето решение на страните и на Комитета по СИП не по-късно от 150 дни от датата на съставяне на арбитражния комитет. Ако председателят на арбитражния комитет счете, че този срок не може да бъде спазен, той уведомява за това писмено страните и Комитета по СИП, като посочва причините за закъснението и датата, на която комитетът предвижда да приключи своята работа. При всички случаи арбитражното решение следва да бъде постановено в срок от 180 дни от датата на съставяне на арбитражния комитет.

2. При неотложни случаи, включително тези, които са свързани с малотрайни и сезонни стоки, арбитражният комитет прави всичко необходимо, за да се произнесе в рамките на 75 дни от датата на своето съставяне. При никакви обстоятелства той не трябва да се произнесе след изтичане на 90 дни от датата на своето съставяне. В рамките на десет дни от своето съставяне арбитражният комитет може да се произнесе с предварително решение за това дали смята случая за неотложен.

3. Всяка страна може да поиска от арбитражния комитет да изготви препоръки за начина, по който страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, би могла да осъществи изпълнението.

## РАЗДЕЛ II

### ИЗПЪЛНЕНИЕ

#### ЧЛЕН 53

##### Изпълнение на решението на арбитражния комитет

Всяка страна предприема всички необходими мерки, за да изпълни решението на арбитражния комитет, като страните полагат усилия да се договорят за взаимно приемлив срок за изпълнение на решението.

## ЧЛЕН 54

### Разумен срок за изпълнение

1. Не по-късно от 30 дни след като страните бъдат уведомени за решението на арбитражния комитет, страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, уведомява страната, подала искането за започване на процедурата, както и Комитета по СИП, за срока, който ще ѝ бъде необходим за изпълнение (наричан по-долу „разумен срок“).
2. В случай на несъгласие между страните за това кое представлява разумен срок за изпълнение на решението на арбитражния комитет, страната, подала искането за започване на процедурата, подава, в рамките на 20 дни от уведомлението, направено от страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, писмено искане до арбитражния комитет да определи продължителността на разумния срок. За това искане едновременно се уведомяват другата страна по споразумението и Комитетът по СИП. Арбитражният комитет съобщава своето решение на страните и на Комитета по СИП в рамките на 30 дни от отправяне на искането.
3. При определяне на продължителността на разумния срок арбитражният комитет взема предвид времето, от което страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, нормално би имала нужда за приемане на законодателни или административни мерки, съпоставими с тези, които страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, смята за необходими, за да се осигури изпълнението. Арбитражният комитет може също така да вземе предвид ограничения, които могат да се отразят неблагоприятно на приемането на необходимите мерки от страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата.
4. В случай на невъзможност първоначално съставеният комитет или някои от неговите членове да заседават отново, ще се прилагат процедурите, посочени в член 50. Срокът за постановяване на решението е 45 дни, считано от датата на отправяне на искането, посочено в параграф 2.



5. Разумният срок може да бъде удължен по взаимно съгласие на страните.

## ЧЛЕН 55

### Преразглеждане на мерките, предприети за изпълнение на решението на арбитражния комитет

1. Страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, уведомява другата страна и Комитета по СИП преди изтичане на разумния срок за мерките, които е предприела, за да изпълни арбитражното решение.
2. В случай на несъгласие между страните относно съвместимостта на мерките, нотифицирани съгласно параграф 1, с разпоредбите на настоящото споразумение, страната, подала искането за започване на процедурата, може да поиска в писмен вид от арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. В искането се уточняват конкретните спорни мерки и се обясняват причините, поради които те са несъвместими с разпоредбите на настоящото споразумение. Арбитражният комитет съобщава своето решение в рамките на 90 дни от датата на отправяне на искането. При неотложни случаи, включително по-специално тези, които са свързани с малотрайни и сезонни стоки, арбитражният комитет съобщава решението си в срок от 45 дни от датата на отправяне на искането.
3. В случай на невъзможност първоначално съставеният специален комитет или някои от неговите членове да заседават отново, се прилагат процедурите, посочени в член 50. Срокът за нотифициране на решението е 105 дни, считано от датата на отправяне на искането, посочено в параграф 2.

## ЧЛЕН 56

### Временни мерки в случай на неизпълнение

1. Ако страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, не уведоми преди изтичането на разумния срок за мерките, които е предприела, за да изпълни решението на арбитражния комитет, или ако той постанови, че мерките, за които е уведомен съгласно член 55, параграф 1, са несъвместими със задълженията на посочената страна по смисъла на разпоредбите, предвидени в член 53, страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, трябва да направи предложение за временна компенсация, ако страната, подала искането за започване на процедурата, поиска това.
2. Ако страните не се договорят за компенсация в рамките на 30 дни след края на разумния срок или от решението на арбитражния комитет, предвидено в член 55, според което взетите мерки за изпълнение са несъвместими с разпоредбите, предвидени в член 53, страната, подала искането за започване на процедурата, има право да предприеме подходящи мерки, след като уведоми другата страна. При приемането на тези мерки страната, подала искането за започване на процедурата, се стреми да избере мерки, които засягат във възможно най-малка степен постигането на целите на настоящото споразумение, и взема предвид отражението им върху икономиката на страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата.

При всички положения подходящите мерки, предприети съгласно настоящия параграф, не засягат предоставянето на помощ за развитието на Гана.

3. Страната по споразумението ЕО ще проявява умереност, когато отправя искания за компенсация или предприема подходящи мерки в съответствие с параграфи 1 и 2 и ще взема предвид положението на развиваща се държава на страната по споразумението Гана.

4. Подходящите мерки или компенсацията имат временен характер и се прилагат само докато мярката, за която е установено, че нарушава разпоредбите на член 53, не бъде отменена или изменена така, че да бъде в съответствие с посочените разпоредби, или докато страните не постигнат съгласие за уреждане на своя спор.

## ЧЛЕН 57

### Преглед на мерките за изпълнение, последвали приемането на подходящи мерки

1. Страната, срещу която е подадено искането за започване на процедурата, нотифицира другата страна и Комитета по СИП за мерките, които е предприела, за да изпълни решението на арбитражния комитет, и в нотификацията отправя искане към страната, подала искането за започване на процедурата, за прекратяване на прилагането на подходящите мерки.

2. Ако страните не постигнат съгласие относно съвместимостта на нотифицираните мерки с разпоредбите на настоящото споразумение в рамките на 30 дни от датата на представяне на нотификацията, страната, подала искането за започване на процедурата, се обръща с писмено искане до арбитражния комитет да се произнесе по въпроса. За това искане се нотифицират другата страна и Комитетът по СИП. Решението на арбитражния комитет се съобщава на страните и на Комитета по СИП в рамките на 45 дни от подаване на искането. Ако арбитражният комитет постанови, че дадени мерки, предприети за изпълнение, не са съобразени с разпоредбите на настоящото споразумение, той решава дали страната, подала искането за започване на процедурата, може да продължи да прилага подходящи мерки. Ако арбитражният комитет постанови, че дадени мерки, предприети за изпълнение, са съобразени с разпоредбите на настоящото споразумение, прилагането на подходящите мерки се прекратява.

3. В случай на невъзможност първоначално съставеният арбитражен комитет или някои от неговите членове да заседават отново, се прилагат процедурите, посочени в член 50. Срокът за нотифициране на решението е 60 дни, считано от датата на подаване на искането, посочено в параграф 2.

## РАЗДЕЛ III

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН 58

##### Взаимно приемливо решение

По смисъла на настоящия дял страните могат по всяко време да стигнат до взаимно приемливо решение по спор между тях. Те уведомяват Комитета по СИП за постигнатото съгласие по такова решение. С приемането на взаимно приемливо решение процедурата се прекратява.

#### ЧЛЕН 59

##### Процедурен правилник

1. Процедурите за уреждане на спорове, предвидени в глава III от настоящия дял, се уреждат с процедурния правилник, който ще бъде приет от Комитета по СИП три месеца след съставянето му.

2. Заседанията на арбитражния комитет са публични в съответствие с процедурния правилник, освен ако арбитражният комитет не реши друго по собствена инициатива или по искане на страните.

## ЧЛЕН 60

### Обща и техническа информация

По искане на някоя от страните или по собствена инициатива арбитражният комитет може да получи информация от всякакъв източник, включително и от страни по спора, ако сметне това за необходимо за целите на арбитражната процедура. Арбитражният комитет е също така оправомощен да търси становището на експерти, ако сметне това за необходимо. Заинтересованите страни имат право, в качеството си на *amicus curiae* (приятели на съда), да представят на арбитражния комитет писмени становища в съответствие с процедурния правилник. Всяка информация, получена по този начин, трябва да бъде доведена до знанието на всяка от страните и подлежи на коментар от тяхна страна.

## ЧЛЕН 61

### Език на становищата

Писмените и устните становища се представят на някой от официалните езици на страните. Въпреки това страните ще полагат усилия в границите на възможното да възприемат като общ работен език един от общите официални езици на двете страни, и по-специално ще вземат предвид положението на развиваща се държава на страната по споразумението Гана, по-специално по отношение на трудностите, свързани с превода.

## ЧЛЕН 62

### Правила за тълкуване

Арбитражният комитет се задължава да тълкува разпоредбите на настоящото споразумение в съответствие с обичайните правила за тълкуване на международното публично право, включително на Виенската конвенция за правото на договорите. Решенията на арбитражния комитет не могат да увеличават или намаляват правата и задълженията, предвидени в разпоредбите на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 63

### Решения на арбитражния комитет

1. Арбитражният комитет се стреми да взема своите решения с консенсус. Ако вземането на решение с консенсус обаче се окаже невъзможно, спорният въпрос се решава с мнозинство на гласовете. Независимо от това, особените мнения на арбитри в никакъв случай не се публикуват.
2. В решението се излагат констатациите по съществото на спора, приложимостта на съответните разпоредби от настоящото споразумение и логиката, на която са подчинени констатациите и заключенията, до които е достигнал арбитражният комитет. Комитетът по СИП оповестява арбитражното решение публично, освен ако не реши друго.

## ГЛАВА 4

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН 64

##### Списък с арбитри

1. Най-късно три месеца, считано от началната дата на временното прилагане на настоящото споразумение, Комитетът по СИП съставя списък с 15 лица, които желаят и са способни да изпълняват функцията на арбитри. Всяка страна избира пет лица, които са способни да изпълняват функцията на арбитри. Двете страни постигат съгласие и за избора на пет лица, които не са граждани на нито една от тях и които биха могли да бъдат поканени да председателстват арбитражния комитет. Комитетът по СИП следи за това местата в списъка да бъдат винаги попълнени.
2. Арбитрите притежават специализирани познания или опит в областта на правото и международната търговия. Те са независими, изпълняват функциите си в качеството си на частни лица и не приемат инструкции от организация или правителство, нито пък са свързани с администрацията на някоя от страните, и спазват Етичния кодекс, приложен към процедурния правилник.



3. Комитетът по СИП може да изготви допълнителен списък с 15 лица, притежаващи специализирани познания за определен сектор, представляващи интерес във връзка със специфични въпроси, попадащи в обхвата на етапното СИП. В случай, че се наложи да се прибегне до процедурата за избор по член 50, параграф 2, председателят на Комитета по СИП може да използва със съгласието на двете страни този списък по сектори.

## ЧЛЕН 65

### Връзка със задълженията в рамките на СТО

1. Арбитражните органи, създадени съгласно настоящото споразумение, не разглеждат спорове относно правата и задълженията на всяка от страните, произтичащи от СТО.
2. Използването на разпоредбите за уреждане на спорове от настоящото споразумение не засяга действия, предприети в рамките на СТО, включително действия по уреждане на спорове. Въпреки това, когато някоя страна е започнала процедура за уреждане на спор по отношение на определена мярка на основание на член 49, параграф 1 или на основание на Споразумението за създаване на СТО, тя не може да предприема процедура за уреждане на спор относно същата мярка пред другата организация, докато не приключи първата процедура. За целите на настоящия параграф се счита, че страна по споразумението е предприела процедура за уреждане на спор на основание на Споразумението за създаване на СТО от момента, в който тя е представила искане за съставяне на специална група от заседатели (панел) на основание член 6 от Договореността относно правилата и процедурите за уреждане на спорове на СТО.
3. Настоящото споразумение не възпрепятства страните да прилагат преустановяване на задълженията, разрешени от Органа за уреждане на спорове на СТО.

## ЧЛЕН 66

### Срокове

1. Сроковете, определени в настоящия дял, включително сроковете, в които арбитражните комитети трябва да нотифицират своите решения, се пресмятат в календарни дни от деня, който следва акта или действието, за които се отнасят.
2. Всеки срок, предвиден в настоящия дял, може да бъде удължен по взаимно съгласие на страните.

## ЧЛЕН 67

### Изменение на дял V

Инициатива за искане за изменение на дял V има както на Комитета по СИП, така и всяка от страните. Исканията за изменение се разглеждат от Комитета по СИП. Изменението влиза в сила след одобрението му от страните.

## ДЯЛ VI

### ОБЩИ ИЗКЛЮЧЕНИЯ

#### ЧЛЕН 68

##### Клауза за общи изключения

При условие че се спазва изискването подобни мерки да не се прилагат по начин, който би представлявал средство за произволна или неоправдана дискриминация между страните, които трябва да са поставени предимно при равни условия, или средство за прикрито ограничаване на обмяна на продукти и услуги или на правото на установяване, никоя от разпоредбите на настоящото споразумение не може да се тълкува по начин, който възпрепятства приемането или прилагането от страните на мерки, които:

- а) са необходими за осигуряване на защитата на обществената сигурност, обществения морал или за поддържане на обществения ред;
- б) са необходими за защита на живота или здравето на хората, животните или растенията;
- в) са необходими за осигуряване на спазването на законови или подзаконови нормативни актове и не са несъвместими с разпоредбите на настоящото споразумение, включително и мерки, които се отнасят до:
  - і) предотвратяването на заблуждаващи и измамни практики или справяне с последиците от неизпълнение на плащания по договори;

- ii) защитата на личния живот на лицата във връзка с обработката и разпространението на лични данни, и до опазване поверителността на личните досиета и сметки;
  - iii) сигурността;
  - iv) прилагането на митническите правила и процедури; или
  - v) защитата на правата на интелектуална собственост;
- г) се отнасят до вноса или износа на злато или сребро;
- д) са необходими за опазване на националните богатства с художествена, историческа или археологическа стойност;
- е) се отнасят до опазването на невъзобновяемите природни ресурси, ако тези мерки предполагат налагане на ограничения върху местното производство или потребление на стоки, предоставянето или потреблението на местни услуги и по отношение на местните инвеститори;
- ж) се отнасят до продукти от труд, полаган в места за лишаване от свобода; или
- з) са несъвместими с член 19, доколкото разликата в третирането цели да гарантира ефективното или справедливо облагане или събиране на преки данъци върху икономическите дейности на инвеститори или на доставчици на услуги от другата страна.

## ЧЛЕН 69

### Исключения в интерес на сигурността

1. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение не може да се тълкува:
  - а) като пораждаща задължение за страните да предоставят информация, разкриването на която считат за противоречащо на техни основни интереси в областта на сигурността;
  - б) като възпрепятстваща страните да предприемат действие, което считат за необходимо за защитата на техни основни интереси в областта на сигурността:
    - i) свързани с дележащи се материали или с материали за ядрен синтез, или с материали, от които те се получават;
    - ii) свързано с икономически дейности, предприети с пряката или косвена цел за извършване на доставки или снабдяване на военен обект;
    - iii) свързано с производството или търговията с оръжие, боеприпаси и военни материали;
    - iv) свързано с обществени поръчки, които са абсолютно необходими за целите на националната сигурност или за нуждите на националната отбрана; или

- v) предприето във военно време или при други извънредни ситуации в областта на международните отношения; или
  - в) като възпрепятстваща страните да предприемат каквото и да било действие по изпълнение на поети от тях задължения с цел поддържане на международния мир и сигурност.
2. Страните се информират във възможно най-голяма степен за мерките, приети съгласно параграф 1, букви б) и в), както и за прекратяването на тяхното прилагане.

## ЧЛЕН 70

### Данъчна политика

1. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение или на което и да било споразумение, прието по силата на настоящото, не може да се тълкува като възпрепятстваща страните при прилагането на съответните разпоредби на данъчното им законодателство да правят разграничение между данъкоплатците, които не се намират в еднаква ситуация, по-специално с оглед на мястото им на пребиваване/адрес на управление или с оглед на мястото, където е инвестиран капиталът им.
2. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение или на което и да било споразумение, прието в рамките на настоящото, не може да се тълкува като възпрепятстваща приемането или прилагането на каквато и да било мярка, целяща да предотврати избягването на данъчно облагане или укриването на данъци, в съответствие със спогодбите за избягване на двойното данъчно облагане или с други данъчни споразумения или с националното данъчно законодателство.
3. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на страните, предвидени в която и да било данъчна спогодба. В случай на несъответствие между настоящото споразумение и такава спогодба, последната ще има приоритет по отношение на несъответствието.

ДЯЛ VII  
ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 71

Ред и условия за продължаване на преговорите

1. Страните ще продължат преговорите в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
2. Когато преговорите бъдат приключени, проектите на измененията, до които те са довели, ще бъдат подложени на одобрение от страна на компетентните местни власти.

ЧЛЕН 72

Определение за страни и изпълнение на задълженията

1. Договарящи страни по настоящото споразумение са Република Гана, наричана „Страната по споразумението Гана“ или „Гана“, от една страна, и Европейската общност или нейните държави-членки, или Европейската общност и нейните държави-членки, в съответните им области на компетентност, които произтичат от Договора за създаване на Европейската общност, наричани „Страната по споразумението ЕО“ или „Европейската общност“, от друга страна.

2. За целите на настоящото споразумение понятието „страна“ се отнася според случая до Гана или до страната по споразумението ЕО. Понятието „страни“ се отнася до Гана и страната по споразумението ЕО.

3. Страните приемат всякакви общи или специални мерки, необходими за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение, и следят за постигане на целите, определени с настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 73

### Комитет по СИП

1. За целите на изпълнението на настоящото споразумение в срок от три месеца от подписването на настоящото споразумение се създава Комитет по СИП.

2. Страните се договарят, че при определянето на състава и организацията и при функционирането на Комитета по СИП ще се спазва принципът на равенство. Комитетът определя своите правила за организация и функциониране.

3. Комитетът по СИП отговаря за административното осигуряване на всички сфери, попадащи в обхвата на настоящото споразумение, и за осъществяването на всички посочени в настоящото споразумение задачи.



4. С цел улесняване на комуникацията и осигуряване на ефикасното изпълнение на настоящото споразумение, всяка от страните определя по един координатор в рамките на Комитета по СИП.

5. Заседанията на Комитета по СИП могат да бъдат открити за трети страни. Комисията на Икономическата общност на западноафриканските държави (ECOWAS) може да бъде поканена да участва в заседанията на Комитета по СИП в съответствие с нейните вътрешни процедури.

## ЧЛЕН 74

### Най-отдалечени региони на Европейската общност

1. Като се има предвид географската близост на най-отдалечените региони на Европейската общност с Гана, и с цел заздравяване на икономическите и социалните връзки между въпросните региони и Гана, страните ще полагат усилия за улесняване на сътрудничеството във всички области, обхванати от настоящото споразумение, както и за улесняване на търговията със стоки и услуги, насърчаване на инвестициите и способстване за развитие на транспортните и комуникационните връзки между най-отдалечените региони и Гана.

2. Постигането на посочените в параграф 1 цели се осъществява, в рамките на възможното, чрез насърчаване на съвместното участие на Гана и на най-отдалечените региони в рамкови и специфични програми на Европейската общност в обхванатите от настоящото споразумение области.

3. С цел насърчаване на сътрудничеството между Гана и най-отдалечените региони на Европейската общност в обхванатите от настоящото споразумение области, страната по споразумението ЕО ще полага усилия да осигури координация между различните финансови инструменти на политиките на Европейската общност за сближаване и развитие.

4. Никоя от разпоредбите на настоящото споразумение не възпрепятства страната по споразумението ЕО да прилага съществуващи мерки, целящи да отговорят на структурната социална и икономическа ситуация на най-отдалечените региони по силата на член 299, параграф 2 от Договора за създаване на Европейската общност.

## ЧЛЕН 75

### Влизане в сила и срок

1. Настоящото споразумение ще бъде подписано, ратифицирано или одобрено в съответствие с конституционните правила на всяка от страните, или, по отношение на страната по споразумението ЕО, в съответствие с нейните вътрешни правила и процедури.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който страната по споразумението Гана и страната по споразумението ЕО са нотифицирали една на друга приключването на необходимите за целта процедури.

3. Нотификациите се изпращат на Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, който е депозитар на настоящото споразумение.
4. До влизането в сила на настоящото споразумение страните се договарят да го прилагат временно, в съответствие със съответните техни закони или посредством ратифициране на споразумението.
5. Временното прилагане се нотифицира пред депозитаря. Споразумението се прилага временно десет дни след получаване на последната нотификация за временно прилагане от Европейската общност или от страната по споразумението Гана.
6. Независимо от параграф 4, страната по споразумението ЕО и Гана могат да прилагат споразумението изцяло или отчасти преди началото на неговото временно прилагане, доколкото това е възможно съгласно тяхното местно законодателство.
7. Всяка от страните може да уведоми писмено другата страна за своето намерение да денонсира настоящото споразумение. Денонсирането поражда действие шест месеца след нотифицирането на другата страна.
8. Настоящото споразумение ще бъде заменено от цялостно СИП, сключено на регионално равнище със страната по споразумението ЕО, на датата на влизането му в сила. В този случай страните ще положат усилия цялостното СИП на регионално равнище да запазва основните придобивки на Гана в рамките на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 76

### Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени в посочения договор, и, от друга страна, по отношение на Гана.

## ЧЛЕН 77

### Присъединяване на нови държави-членки на ЕС

1. Комитетът по СИП ще бъде уведомяван за всяко искане от страна на трета държава да стане член на Европейския съюз( ЕС). По време на преговорите между ЕС и държавата кандидатка, страната по споразумението ЕО ще предоставя на Гана всякаква информация, която е от значение, а Гана ще информира страната по споразумението ЕО за своите опасения, за да може последната да ги вземе изцяло предвид. Гана ще бъде нотифицирана за всяко присъединяване на нови членове към ЕС.
2. Всяка нова държава-членка на ЕС ще се присъедини към настоящото споразумение, считано от датата на нейното присъединяване към ЕС, чрез нарочна клауза в акта за присъединяване. Ако актът за присъединяване към ЕС не предвижда такова автоматично присъединяване на новата държава-членка на ЕС към настоящото споразумение, въпросната държава-членка ще се присъедини към настоящото споразумение чрез депозиране на акт за присъединяване при Генералния секретариат на Съвета на ЕС, който ще изпрати заверени копия на страната по споразумението Гана.

3. Страните ще разгледат въздействието на присъединяването на новите държави-членки на ЕС върху настоящото споразумение. Комитетът по СИП може да се произнесе по предприемането на преходни мерки или на необходимите изменения.

## ЧЛЕН 78

### Диалог по финансовите въпроси

Страните се договарят да насърчават диалога и прозрачността и да обменят добри практики в областта на данъчната политика и администрация.

## ЧЛЕН 79

### Сътрудничество в борбата с незаконните финансови дейности

Страната по споразумението ЕО и Гана се ангажират да предотвратяват и да се борят с незаконните измамни и корупционни дейности, изпирането на пари и финансирането на тероризма. За тази цел страните предприемат необходимите законодателни и административни мерки за спазване на международните стандарти, включително на установените в Конвенцията на ООН срещу корупцията, Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност и нейните протоколи, Конвенцията на ООН за борба срещу финансирането на тероризма и препоръките на работната група за защита на финансовата система (FATF). Страната по споразумението ЕО и Гана се договарят да обменят информация и да си сътрудничат в тези области.

## ЧЛЕН 80

### Отношение с други споразумения

1. В случай на несъответствие между разпоредбите на настоящото споразумение и разпоредби от част III, дял II от Споразумението от Котону, разпоредбите на настоящото споразумение имат приоритет, с изключение на разпоредбите от членовете относно сътрудничеството за развитие, предвидено в част III, дял II от Споразумението от Котону.
2. Никоя от разпоредбите на настоящото споразумение не трябва да се тълкува като пречка за приемането от Европейската общност или от Гана на мерки, включително търговски мерки, преценени като подходящи и предвидени в членове 11б, 96 и 97 от Споразумението от Котону.
3. Страните се договарят, че нищо в настоящото споразумение не ги задължава да действат по начин, несъвместим със задълженията им, поети в рамките на СТО.

## ЧЛЕН 81

### Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, италиански, испански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки от тези езици са еднакво автентични.

При възникване на противоречие ще се взема предвид текстът на езика, на който е договорено споразумението, в случая — английски език.

## ЧЛЕН 82

### Приложения

Приложенията и протоколът към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните пълномощни представители полагат подписите си под настоящото споразумение

Съставено в ... на ...

## **ДОПЪЛНЕНИЕ I**

### **ПРОДУКТИ С ПРИОРИТЕТНО ЗНАЧЕНИЕ ЗА ИЗНОС ОТ ГАНА В ЕО**

Тези продукти ще бъдат определени от Гана и ще бъдат съобщени на Комитета по СИП най-късно в тримесечен срок от датата на подписване на настоящото споразумение. Комитетът по СИП ще приеме списъка на продуктите.

---



**КОМПЕТЕНТНИ ВЛАСТИ**

**A. Компетентни власти на Европейската общност**

Дейностите по контрол се поделят между националните служби на държавите-членки и Европейската комисия. В това отношение се прилагат следните разпоредби:

- по отношение на износа за Гана, държавите-членки отговарят за контрола на обстоятелствата и изискванията за производство, включително за провеждането на задължителните проверки и издаването на здравните сертификати (или за хуманно отношение към животните), удостоверяващи спазването на договорените стандарти и изисквания;
- по отношение на вноса от Гана, държавите-членки отговарят за контрола по отношение на съответствието на този внос спрямо условията за внос на Общността;
- Европейската комисия отговаря за общото координиране, за проверките и одитите на системите за контрол и за предприемане на необходимите законодателни инициативи за осигуряване на еднообразното прилагане на стандартите и изискванията в рамките на вътрешния пазар на ЕО.

**Б. Компетентни власти на Гана**

Тези власти ще бъдат определени от Гана и списъкът им ще бъде съобщен на Комитета по СИП най-късно в тримесечен срок от датата на подписване на настоящото споразумение. Комитетът по СИП ще приеме изменения в допълнението.

**МИТА ВЪРХУ ПРОДУКТИ С ПРОИЗХОД ОТ ГАНА**

1. Без да се засягат параграфи 2, 4, 5, 6 и 7, до влизането в сила на настоящото споразумение митата на страната по споразумението ЕО (наричани по-долу „мита на ЕО“) се премахват напълно за всички продукти от глави 1—97 от Хармонизираната система, с изключение на продуктите от глава 93 от нея, които са с произход от Гана. По отношение на продуктите от глава 93 страната по споразумението ЕО продължава да прилага митата, предоставяни при третиране като най-облагодетелствана нация (НОН мита).
2. Митата на ЕО за продуктите от тарифна позиция 1006 с произход от Гана се премахват от 1 януари 2010 г., с изключение на митата на ЕО за продуктите от подпозиция 1006 10 10, които се премахват с влизането в сила на настоящото споразумение.
3. Страните се договарят разпоредбите на протокол 3 към Споразумението от Котону (наричан по-долу „Протоколът за захарта“) да останат приложими до 30 септември 2009 г. След тази дата страната по споразумението ЕО и Гана се договарят Протоколът за захарта да не бъде повече в сила при отношенията помежду им. За целите на член 4, параграф 1 от Протокола за захарта периодът на доставка 2008—2009 г. ще обхваща времето от 1 юли 2008 г. до 30 септември 2009 г. Решението за гарантираната цена за периода от 1 юли 2008 г. до 30 септември 2009 г. ще бъде взето след провеждане на преговорите, предвидени в член 5, параграф 4 от Протокола за захарта.

4. Митата на ЕО за продукти от тарифна позиция 1701 с произход от Гана се премахват от 1 октомври 2009 г. Няма да се предоставят никакви лицензи за внос по отношение на продуктите, предназначени за внос, освен ако вносителят не поеме ангажимент да закупи тези продукти на цена, която е най-малкото равна на гарантираните цени, определени с Протокола за захарта по отношение на захарта, внасяна в страната по споразумението ЕО.

5. а) През периода от 1 октомври 2009 г. до 30 септември 2015 г. страната по споразумението ЕО може да налага НОН митото по отношение на продуктите с произход от Гана, които спадат към тарифна позиция 1701 и са внесени над следните прагове, изразени в еквивалент на бяла захар, които се приемат като нарушаващи равновесието на пазара на захарта на страната по споразумението ЕО:

- i) 3,5 млн. тона в рамките на една пазарна година за продуктите с произход от държавите членки на групата на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (държавите от АКТЕ), подписали Споразумението от Котону, и
- ii) 1,38 млн. тона за пазарната година 2009—2010 за продуктите с произход от държавите от АКТЕ, които не са признати от ООН като спадащи към групата на най-слабо развитите държави. Количеството от 1,38 млн. тона ще бъде увеличено до 1,45 млн. тона през пазарната година 2010—2011 и до 1,6 млн. тона през следващите четири пазарни години.

б) За вноса на продукти от тарифна позиция 1701 с произход от която и да е подписала държава от Западна Африка, призната от ООН като спадаща към групата на най-слабо развитите държави, не се прилагат разпоредбите на параграф 5, буква а). Въпреки това към този внос ще продължат да се прилагат разпоредбите на член 25<sup>3</sup>.

в) Налагането на НОН митото ще бъде прекратено в края на пазарната година, през която то е било въведено.

г) Всяка мярка, предприета в съответствие с настоящия параграф, се съобщава незабавно на Комитета по СИП и е предмет на периодични консултации в рамките на този орган.

6. От 1 октомври 2015 г. за целите на прилагането на разпоредбите на член 25, може да бъде считано, че е налице нарушаване на равновесието на пазара на продуктите от тарифна позиция 1701, когато в продължение на два последователни месеца средната общностна цена на бялата захар е под 80 % от средната общностна цена на бялата захар, констатирана през предходната пазарна година.

---

<sup>3</sup> За тази цел и чрез дерогация от разпоредбите на член 25, спрямо която и да било отделна държава от Западна Африка, призната от Организацията на обединените нации като спадаща към групата на най-слабо развитите държави, ще могат да се прилагат защитни мерки.

7. От 1 януари 2008 г. до 30 септември 2015 г. продуктите от тарифни позиции 1704 90 99, 1806 10 30, 1806 10 90, 2106 90 59 и 2106 90 98 ще подлежат на специален механизъм за надзор, така че да се гарантира, че няма заобикаляне на разпоредбите, предвидени в параграфи 4 и 5. Ако в продължение на дванадесет последователни месеца обемът на вноса на един или повече от тези продукти с произход от Гана бележи общо увеличение от повече от 20 % спрямо средната стойност на годишния внос от предходните три периода от по дванадесет месеца, страната по споразумението ЕО анализира структурата на търговския обмен, икономическата обосновка и съдържанието на захар в този внос и ако достигне до заключение, че вносът се използва за заобикаляне на разпоредбите, предвидени в параграфи 4 и 5, тя може да преустанови преференциалното третиране и да въведе специалните НОН мита по отношение на вноса в съответствие с общата митническа тарифа на Европейската общност за продуктите от тарифни позиции 1704 90 99, 1806 10 30, 1806 10 90, 2106 90 59 и 2106 90 98 с произход от Гана. Параграф 5, букви б), в) и г) се прилагат *mutatis mutandis* към действията, предвидени в настоящия параграф.

8. От 1 октомври 2009 г. до 30 септември 2012 г. по отношение на продуктите от тарифна позиция 1701 не се предоставят никакви лицензи за внос, освен ако вносителят не поеме задължението да закупи тези продукти на цена, която не е под 90 % от референтната цена, определена от страната по споразумението ЕО за съответната пазарна година.

9. Параграф 1 не се прилага за продуктите от тарифна позиция 0803 00 19 с произход от Гана, които са пуснати в свободно обращение в най-отдалечените региони на страната по споразумението ЕО. Параграфи 1, 3 и 4 не се прилагат за продуктите от тарифна позиция 1701 с произход от Гана, които са пуснати в свободно обращение във френските отвъдморски департаменти. Тази разпоредба ще бъде приложима за период от десет години. Той ще бъде удължен за нов период от десет години, освен ако страните не се договорят за друго.

**МИТА ВЪРХУ ПРОДУКТИ С ПРОИЗХОД  
ОТ СТРАНАТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЕО**

Гана създава план за либерализация на вноса на нейна територия на продукти с произход от страната по споразумението ЕО, като този план обхваща четири групи продукти:

- за продуктите от група А либерализацията ще завърши до 1 януари 2013 г.;
- за група В, която включва предимно суровини и оборудване за съществуващи и новосъздадени производства, либерализацията ще започне на 1 януари 2013 г. и ще завърши до 31 декември 2017 г.;
- за група С, която обхваща стоки с висока данъчна стойност, либерализацията ще започне на 1 януари 2018 г. и ще завърши до 31 декември 2022 г.;
- по отношение на продуктите от група D не се извършва либерализация. Всяка по-нататъшна либерализация ще се извършва, в съответствие с целите за развитие на Гана, след период от най-малко 25 години. Чувствителните продукти в тази категория са свързани със средствата за прехрана, сигурността на прехраната, развитието на селските райони, по-специално в селското стопанство и хранителновкусовата промишленост, както и продуктите на новосъздадени производства, стоките с висока данъчна стойност, които позволяват поемане на нетния фискален ефект, и луксозните стоки.

Събирането на налог за Фонда за развитие на износа и инвестиции (EDIF) се основава на Акт № 582 от 2000 г. за създаване на фонда за развитие на износа и инвестиции. Той се налага по отношение на всички внесени продукти, на ниво 0,5 % от цената CIF, с цел да се наберат средства за насърчаване на експортния сектор и да се подкрепи търговията като цяло. Този налог не е включен в базовите мита, изброени в плана за либерализация по-долу. Страната по споразумението Гана може да запази този налог до 31 декември 2017 г. и следователно го отменя считано от 1 януари 2018 г. най-късно. Сътрудничеството по отношение на финансовите корекции по смисъла на член 8 от настоящото споразумение се прилага също и за премахването на този налог.

[ОВ: Моля добавете таблицата от документ 12130/08 ad01-05 , която съществува във всички езикови версии.]

СПИСЪК НА ТАКСИТЕ И ДРУГИТЕ ПЛАЩАНИЯ,  
ПРИЛАГАНИ ОТ ГАНА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 11, ПАРАГРАФ2

Възнаграждение за проверка при местоназначението

Това възнаграждение се удържа от дружествата за проверка срещу предоставени услуги и се основава на прилагането на споразумението на СТО относно митническото остойносттаване и на режима за проверка при местоназначението. То е предвидено в „Commissioner’s Order“ № 4/2000 и е в размер на 1 % от цената CIF.

---



## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

### СПИСЪК НА НАЙ-ОТДАЛЕЧЕНИТЕ РЕГИОНИ НА СТРАНАТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО БО, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА ЧЛЕН 74

- Френските отвъдморски департаменти (Гваделупа, Мартиника, Френска Гвиана, Реюнион),
  - Азорските острови,
  - Мадейра,
  - Канарските острови.
-

ПРОТОКОЛ  
ЗА АДМИНИСТРАТИВНАТА ВЗАИМОПОМОЩ  
В МИТНИЧЕСКАТА ОБЛАСТ

## ЧЛЕН 1

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство“ означава всички законови или подзаконови разпоредби, приложими на териториите на Гана или на страната по споразумението ЕО, които регулират вноса, износа и транзита на стоки и тяхното поставяне под всякакъв друг митнически режим или процедура, включително мерки за забрана, ограничение и контрол;
- б) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е бил определен за тази цел от Гана или от страната по споразумението ЕО и който отправя искане за помощ въз основа на настоящия протокол;
- в) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е определен от за тази цел от Гана или от страната по споразумението ЕО и който получава искане за помощ въз основа на настоящия протокол;

- г) „лични данни“ означава всяка информация, отнасяща се до физическо лице, чиято самоличност е определена или може да бъде определена;
- д) „операция в нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушаване или опит за нарушаване на митническото законодателство.

## ЧЛЕН 2

### ПРИЛОЖНО ПОЛЕ

1. Страните си оказват взаимопомощ в областите от своя компетентност, по начин и при условия, предвидени в настоящия протокол, за да се гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално с оглед предотвратяване, разследване и преследване на операции в нарушение на митническото законодателство.
2. Помощта в митническата област, предвидена в настоящия протокол, се прилага за всеки административен орган на страните, който е компетентен за прилагането на настоящия протокол. Тя не засяга разпоредбите, които уреждат взаимопомощта по наказателноправни въпроси. Също така, тя не се прилага по отношение на информация, събрана съгласно правомощия, упражнявани по искане на съдебен орган, освен ако не е получено съгласието на този орган.
3. Помощта в областта на възстановяване на мита, данъци или глоби, не е включена в приложното поле на настоящия протокол.

## ЧЛЕН 3

### ПОМОЩ ПРИ ИСКАНЕ

1. По искане на запитващия орган запитаният орган му предоставя цялата полезна информация, която да му позволи да следи за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-конкретно информация относно установени или планирани действия, които представляват или могат да представляват операции в нарушение на митническото законодателство.
2. По искане на запитващия орган запитаният орган го уведомява:
  - а) дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били правилно внесени на територията на другата страна, като уточнява, където е приложимо, митническия режим, под който са били поставени стоките;
  - б) дали стоките, внесени на територията на една от страните, са били правилно изнесени от територията на другата страна, като уточнява, където е приложимо, митническия режим, под който са били поставени стоките.
3. По искане на запитващия орган запитаният орган предприема, в рамките на законовите или подзаконовите разпоредби, необходимите мерки, за да гарантира упражняването на надзор върху:
  - а) физическите или юридически лица, за които са налице основателни причини да се счита, че те извършват или са извършили операции в нарушение на митническото законодателство;

- б) местата, където са складирани или могат да бъдат складирани стоки по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че тези стоки са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство;
- в) стоките, които са или могат да бъдат превозвани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство; както и
- г) транспортните средства, които са използвани или могат да бъдат използвани по такъв начин, че са налице основателни причини да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство.

#### ЧЛЕН 4

#### ПОМОЩ БЕЗ ОТПРАВЕНО ИСКАНЕ

Страните си оказват взаимопомощ по своя собствена инициатива и в съответствие със своите закони или подзаконови разпоредби, ако считат това за необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално чрез предоставяне на получена информация, която се отнася до:

- действия, които са или им изглежда, че са операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да бъдат от интерес за друга страна;
- нови средства или методи, използвани за извършване на операциите в нарушение на митническото законодателство;

- стоки, за които се знае, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство;
- физическите или юридически лица, по отношение на които са налице основателни причини да се счита, че участват или са участвали в операции в нарушение на митническото законодателство;
- транспортните средства, по отношение на които са налице основателни причини да се счита, че са били използвани, са използвани или могат да бъдат използвани за извършване на операции в нарушение на митническото законодателство.

## ЧЛЕН 5

### ПРЕДОСТАВЯНЕ / НОТИФИКАЦИЯ

По искане на запитващия орган запитаният орган, в съответствие със законовите или подзаконови разпоредби, приложими за последния, предприема всички необходими мерки с цел:

- предоставяне на всички документи или
- нотифициране на всички решения,

които произхождат от запитващия орган и попадат в приложното поле на настоящия протокол, на адресат, който пребивава или е установен на територията на запитания орган.

Исканията за предоставяне на документи или за нотификация на решения се изготвят в писмен вид на официален език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.

## ЧЛЕН 6

### ФОРМА И СЪДЪРЖАНИЕ НА ИСКАНИЯТА ЗА ПОМОЩ

1. Исканията, отправени в съответствие с настоящия протокол, се правят в писмен вид. Към тях се прилагат документите, преценени като необходими за създаване на условия за изпълнение на искането. При неотложна ситуация могат да се приемат искания, отправени устно, но те трябва незабавно да бъдат потвърдени в писмен вид.
2. Исканията, отправени съгласно параграф 1, съдържат следната информация:
  - а) запитващия орган;
  - б) исканата мярка;
  - в) предмета и мотива на искането;
  - г) законовите или подзаконовите разпоредби и другите свързани правни елементи;
  - д) възможно най-точни и изчерпателни указания за физическите или юридическите лица, които са предмет на проверките;
  - е) кратко излагане на съответните факти и на вече извършените проверки.



3. Исканията се изготвят на официален език на запитания орган или на език, който е приемлив за този орган. Това изискване не се прилага за документите, придружаващи искането, посочено в параграф 1.

4. Ако дадено искане не отговаря на горните формални условия, може да бъде поискано то да бъде поправено или допълнено; междувременно могат да бъдат предприети обезпечителни мерки.

## ЧЛЕН 7

### ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ИСКАНИЯТА

1. За да отговори на искането за оказване на помощ, запитаният орган пристъпва, в рамките на своята компетентност и налични ресурси, към действие така, както би действал от свое име или по искане на други органи на същата страна, като представя вече притежаваната от него информация и провежда или организира провеждането на подходящи проверки. Тази разпоредба се прилага също за всеки друг орган, до който искането е било отнесено в съответствие с настоящия протокол от запитания орган, когато последният не може да действа самостоятелно.

2. Исканията за оказване на помощ се изпълняват в съответствие със законовите или подзаконови разпоредби на запитаната страна.

3. Надлежно упълномощени служители на дадена страна могат, със съгласието на другата страна и при поставените от нея условия, да присъстват и да събират в помещенията на запитания орган или на всеки друг съответен орган съгласно параграф 1 информация във връзка с действията, които са или може да представляват операции в нарушение на митническото законодателство, и от която запитващият орган се нуждае за целите на настоящия протокол.

4. Надлежно упълномощените служители на дадена страна могат, със съгласието на другата страна и при поставените от нея условия, да присъстват при проверките, провеждани на територията на последната.

## ЧЛЕН 8

### ФОРМА НА ПРЕДОСТАВЯНАТА ИНФОРМАЦИЯ

1. Запитаният орган предоставя резултатите от разследванията на запиталия орган в писмен вид заедно със съответните документи, заверени копия или други материали.
2. Тази информация може да бъде предоставена в компютризиран вид.
3. Оригиналните документи се предоставят единствено при отправено искане, когато се окаже, че заверените копия са недостатъчни. Тези оригинали се връщат при първа възможност.

## ЧЛЕН 9

### ДЕРОГАЦИИ ОТ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПОМОЩ

1. Помощта може да бъде отказана или да зависи от изпълнението на определени условия или изисквания, в случаите, когато една от страните е на мнение, че помощта в рамките на настоящия протокол:
  - а) би могла да засегне суверенитета на Гана или на държава-членка на Европейската общност, приканена да окаже помощ съгласно настоящия протокол; или
  - б) би могла да засегне обществения ред, сигурността или други важни интереси, по-специално в случаите, посочени в член 10, параграф 2; или
  - в) предполага нарушаване на промишлена, търговска или професионална тайна.
2. Помощта може да бъде отложена от запитания орган на основание, че тя би попречила на провеждано разследване, наказателно преследване или съдебно производство. В такъв случай запитаният орган се свързва със запитващия орган, за да установи дали помощта може да бъде предоставена в съответствие с начините или условията, които запитаният орган може да изисква.
3. Ако запитващият орган изисква помощ, която самият той не би могъл да предостави, ако това се поиска от него, в своето искане той обръща внимание върху този факт. В такива случаи се оставя на преценката на запитания орган да вземе решение как да отговори на такова искане.

4. В случаите, посочени в параграфи 1 и 2, решението на запитания орган и мотивите за него трябва да бъдат съобщени на запитващия орган без забавяне.

## ЧЛЕН 10

### ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ И ПОВЕРИТЕЛНОСТ

1. Всяка информация, съобщена под каквато и да е форма в съответствие с настоящия протокол, е поверителна или с ограничен достъп, в зависимост от правилата, приложими във всяка от страните. За нея се прилага задължението за служебна тайна и се ползва от защитата, предоставяна от приложимото в тази област законодателство на територията на страната, която я е получила, както и съответните разпоредби, които се прилагат по отношение на общностните институции.

2. Лични данни могат да се обменят, само когато страната, която може да ги получи, се ангажира да осигури на тези данни защита, най-малкото еквивалентна на тази, приложима в конкретния случай в страната, която може да ги предостави. За целта страните си предоставят информация за правилата, приложими в страните, включително, ако е приложимо, за действащите правни норми в държавите-членки на Европейската общност.

3. Използването на информацията, получена на основание на настоящия протокол, при съдебни или административни производства, образувани по повод констатирани операции в нарушение на митническото законодателство, се счита за използване за целите на настоящия протокол. Следователно страните могат да използват като доказателство получените в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол информация и документи в своите протоколи, доклади и свидетелски показания, както и при наказателни преследвания и съдебни производства. Компетентният орган, който е предоставил тази информация или е дал достъп до документите, се уведомява за това използване.

4. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол. Когато дадена страна желае да използва тази информация за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на органа, който я е предоставил. В такъв случай това използване е предмет на ограниченията, наложени от този орган.

## ЧЛЕН 11

### ЕКСПЕРТИ И СВИДЕТЕЛИ

Служител на запитания орган може да бъде оправомощен да се яви, в рамките на ограниченията на предоставените му правомощия, като експерт или свидетел по съдебни и административни производства, предприети в областите, обхванати от настоящия протокол, и да представя предметите, документите или техните заверени копия, които могат да бъдат необходими за тези производства. В искането за явяване трябва да бъде уточнено пред кой административен или съдебен орган трябва да се яви този служител, по кое дело, на какво основание и в какво качество служителят ще бъде изслушан.

## ЧЛЕН 12

### РАЗХОДИ ВЪВ ВРЪЗКА С ПОМОЩТА

Страните се отказват всяка от всякакви претенции за възстановяване на разходите, произтекли от прилагането на настоящия протокол, с изключение, ако е приложимо, на разходите, свързани с експерти и свидетели, както и на разходите, свързани с устни и писмени преводачи, които не са служители на публични структури.

## ЧЛЕН 13

### ПРИЛАГАНЕ

1. Прилагането на настоящия протокол се възлага, от една страна, на митническите органи на страната по споразумението Гана и, от друга страна, на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и, ако е приложимо, на митническите органи на държавите-членки. Те вземат решение относно всички практически мерки и разпоредби, които са необходими за неговото прилагане, като вземат предвид действащите правила, по-конкретно в областта на защитата на данните. Те могат да предложат на компетентните институции изменения, които според тях би трябвало да бъдат направени в настоящия протокол.
2. Страните се консултират и се информират взаимно относно условията и ред на прилагане, които са приети в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

## ЧЛЕН 14

### ДРУГИ СПОРАЗУМЕНИЯ

1. Като се вземат предвид съответните области на компетентност на Европейската общност и на нейните държави-членки, разпоредбите на настоящия протокол:

- не засягат задълженията на страните по всяко друго международно споразумение или спогодба;
- се считат за допълнителни към споразуменията относно взаимопомощта, които са или могат да бъдат сключени между отделни държави-членки на Европейската общност и Гана;

и

- не засягат разпоредбите на Общността, свързани с предоставянето между компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност на всяка получена информация в областите, попадащи в приложното поле на настоящия протокол, която би могла да бъде от интерес за Общността.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящия протокол имат предимство пред разпоредбите на всяко двустранно споразумение за взаимопомощ, което е или би могло да бъде сключено между отделни държави-членки на Европейската общност и Гана, доколкото разпоредбите на последното са несъвместими с тези на настоящия протокол.

3. По отношение на въпроси, свързани с прилагането на настоящия протокол, страните провеждат консултации, за да решат въпроса в рамките на Комитета по СИП, създаден с член 73 от временното СИП между Гана и Европейската общност и нейните държави-членки.

---